

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta pedagogická

Bakalářská práce
FUNKCE A SÉMANTIKA PŘIVLASTŇOVACÍHO
PÁDU U ANGLICKÝCH SUBSTANTIV A JEHO
ČESKÉ EKIVALENTY

Martina Bénová

Plzeň 2012

University of West Bohemia

Faculty of Education

Undergraduate Thesis

**THE FUNCTION AND SEMANTICS OF THE
“POSSESSIVE CASE” OF ENGLISH NOUNS AND
ITS CZECH EQUIVALENTS**

Martina Bénová

Tato stránka bude ve svázané práci Váš původní formulář *Zadáni bak. práce*
(k vyzvednutí u sekretářky KAN)

Prohlašuji, že jsem práci vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

V Plzni dne 20. června 2012

.....

Jméno Příjmení

ACKNOWLEDGMENTS

I would like to thank to my supervisor PhDr. Jarmila Petrlíková, Ph.D. for her advices, time and leading.

ABSTRACT

Bénová, Martina. University of West Bohemia. June, 2012. The Possessive Case of English Nouns and its Czech Equivalents. Supervisor: PhDr. Jarmila Petrlíková, Ph.D.

This BA Thesis is focused on the function and semantics of the possessive case. The plan of the thesis is to map English possessive case, its semantics, functions usage and to answer questions which grammatical function and meaning are the most frequent.

The chapter Theoretical Background is focused on the English possessive case with mention of the English common case with the comparison to Czech cases. Possessive case is marked by apostrophe and possessive *s* in singular, in the plural there is an option to add only the apostrophe. English “common” case has no particular form. The next what is mentioned are functions and meanings of the possessive case, its usage and forms, the zero exponent and a special “of-construction”.

Analysis is focused on analyze of the possessive case in the American literature from 20 century, mainly to Mark Twains works – Adventures of Huckleberry Finn. In the novel, there were found 142 excerpts. In Introduction to the novel written by Emory Eliot were found 154 excerpts. Last 8 excerpts were found in the part which was added to the book later with the title The Raftmen’s passage. The introduction and The Raftmen’s Passage were translated by myself. To the novel I used a translation by František Gel. In all three sources was the major semantic function of possessive case a determiner. In the introduction and in the novel is the major meaning possessive genitive. In The Raftmen’s Passage is the major meaning genitive of origin.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	ii
ABSTRACT	iii
1 INTRODUCTION	1
2 THEORETICAL BACKGROUND	2
2.1. Case in general.....	2
2.2. Common case.....	2
2.2.1. Nominative relation	3
2.2.2. Dative relation	3
2.2.3. Accusative relation	3
2.2.4. Vocative relation	3
2.2.5. Locative relation	4
2.2.6. Instrumental relation.....	4
2.3 Genitive case.....	4
2.3.1. Ways of realizing.....	5
2.3.2. The function of the genitive case.....	5
2.3.3. Meanings of the genitive case	5
2.3.4. The zero genitive	6
2.3.5. The group genitive.....	6
2.3.6. Double genitive	6
2.3.7. Independent genitive.....	6
2.3.8. The local genitive	6
2.3.9. The pronunciation of the ‘s ending.....	7
2.3.10. The use of the possessive case.....	7
2.3.11. The of construction	7
3 ANALYSIS	8
3.1. The method of research	8
3.2. The analysis	8
3.2. The results of the analysis	68

REFERENCES	71
SUMMARY IN CZECH.....	72

1 INTRODUCTION

This BA thesis introduces the topic “The Function and Semantics of the “Possessive Case” of English nouns and its Czech Equivalents”. The topic was chosen from the recommended topic list. I have chosen this topic because it was the first topic from the list which engaged my attention. Reasons why this topic was chosen were enough literature which is focused on this topic, it is a quite ordinary phenomenon and I was interested in linguistic topics.

This thesis contains chapters Introduction, Theoretical Background, The Analysis and The Conclusions. Introduction is focused on a brief summary of subsequent chapters. Theoretical Background includes three sub-chapters which are hereinafter divided. These sub-chapters contain theory about common and possessive case what was found in the books focused on linguistics. These books are mentioned in References.

The chapter which follows Theoretical Background is Analysis which includes three sub-chapters. First sub-chapter includes the method of research, the second is the very analysis of founded excerpts and in the third there are shown results of the analysis, there are included two graphs. Graphs are there to show to the reader the frequency of each phenomenon. 304 excerpts from the analysis were found in American literature and it was translated by myself or there was used original translation.

The last chapter – The Conclusions summarizes the results of the analysis. The research questions are answered there.

Thesis is enclosed with the Summary in Czech.

2 THEORETICAL BACKGROUND

2.1. Case in general

In comparison with the Czech language English nouns have only two cases. These two are the common case and the possessive case, which is also called a genitive. While the common case is unmarked, it means that common case doesn't have specific form (e.g. girl in the singular, girls in the plural), the genitive is marked and it means that possessive case is marked by 's (e.g. girl's in the singular, girls' in the plural). Genitive case has two grammatical functions which are determiner and modifier. Opposite of the English two case system is the Czech, which has seven cases in its grammar.

2.2. Common case

Whilst the English grammar has two cases, in Czech there is six more cases. English common case includes these Czech cases. These are Nominative, Dative, Accusative, Vocative, Locative and Instrumental relation. As Dušková (2006) states, relationships expressed by Czech cases are in English expressed by the position of a noun due to other clause elements or prepositions.

Common case has no inflectional ending. It is the form of the noun given in the dictionary. According to Rayevska (1976) the characterization of common case is in a zero suffix "(child, boy, girl, student)". (p. 78).

Swan (ROK) stated:

Six English words have one form when they are used as subjects and a different form when they are used as objects. The six words are I/me, he/him, she/her, we/us, they/them, who/whom. Examples to compare the difference: I like dogs. (Subject). Dogs don't like me. (object)." (p. 135)

As Swan (1980) also states that these forms are used in informal English; when relative clause comes after an expression; it is possible to use subject and object form after as, than and but; in informal English is often used who instead of whom; in informal English is more often used us instead of me.

English common case includes six relations which are the nominative, dative, accusative, vocative, locative and instrumental. These are stated in Dušková (2006, p. 95-100).

2.2.1. Nominative relation

In the nominative relation is a noun in the sentence, which expresses the nominative relation. This noun is usually in the function of a subject. Czech nominative is the most frequent in the position in front of a verb. For example “The floor polishes easily.” (p. 95)

2.2.2. Dative relation

Dative relation depends on verbal government. At ditransitive verbs it is represented by its position before the direct object, *i.e.* The nurse handed the doctor a syringe. After the direct object the noun which represents the dative relation has obligatory preposition *to* or *for*. Examples: The nurse handed the syringe to the doctor. /I have brought the medicine for grandfather. Prepositional phrase with *to* doesn't correspond only with the Czech dative, but also corresponds with other cases, for example “adhere to sth=držet se čeho, constant to sth.=souhlasit s čím, listen to sb/sth=Poslouchat koho/co” (p. 97). English noun without preposition corresponds to Czech dative not only after ditransitive verbs for example believe sb/sth., congratulate sb., threaten sb., ... (p. 96).

2.2.3. Accusative relation

Accusative relation the most frequently expresses the direct object. In English it is typical that the noun is after the definite verb. For example “The boy hit the girl. x The girl hit the boy.” (p. 98). In the example “The boy hit the girl.” is “the boy” agent and “the girl” is patient but when are nouns changed as in the second example “The girl hit the boy.” “the girl” is now agent and “the boy” is patient so there is a change of the meaning of the sentence.

2.2.4. Vocative relation

Vocative relation is not used to express verbal relations. The Function of vocative relation is the addressing. The basic function of vocative is to extend or keep the touch between the speaker and the addressee. For example “Nurse!” or “Ladies and gentlemen, thank you for your attention.” (p. 98)

2.2.5. Locative relation

Locative relation is the most frequent with the phrase with *of* or *about*. There is also a phrase with *on* but between *of*, *about* and *on* there are differences in the translation. For example at the verb speak: “speak on = mark out, speak of = mention, speak about = to speak more detailed”.

2.2.6. Instrumental relation

Czech Instrumental relation in English matches various prepositional constructions or direct object. It depends on the meaning of the instrumental or its syntactic function. For example prepositional phrases with *with* express instrument (wipe one’s lips with a napkin = utřít si rty ubrouskem), source or the cause of the state expressed by a verb (She trampled with fear. = Třásla se strachem.). Prepositional phrases with *by* express instrument (We entered by the front door. = Vstoupili jsme předními dveřmi.), agent (a picture by Turner = obraz od Turnera). Another prepositional phrase which expresses instrument is the phrase with *through* (He got out through the window. = Dostal se ven oknem.).

2.3 Genitive case

Adnominal case is to express possession, relationship, physical characteristics, etc. Genitive case is expressed by ‘s at singular and only by *apostrophe* when the noun is in plural. “The form the possessive we add an apostrophe + s to a singular noun; we add an apostrophe to a plural noun ending in s; and we add apostrophe + s to a plural noun ending in s.” (Eastwood, 1994, p. 184) The possessive case can be realized only in singular in speech where it takes one of the three forms. These forms are /s/, /z/ or /iz/.

The possessive case is used with higher animals (for example a lion’s roars), with nouns enabling personification (for example the ship’s position), with nouns expressing time periods (for example a month’s delay), in idiomatic expressions (for example at a stone’s throw) and with places (for example China’s policy).

There is also a combination of the of-construction and the ‘s genitive, for example some friends of my cousin’s. This phenomenon is called double genitive what is discussed in 2.3.6.

The main topic of this BA thesis is the genitive expressed by ‘s inflection.

2.3.1. Ways of realizing

There are two ways of realizing of the possessive case. The first way how to realize this case is apostrophe + s. The second way of realizing is the zero exponent. About the zero exponent will be discussed more detailed in the section 2.3.4.

2.3.2. The function of the genitive case

The first and the most common grammatical function of the genitive case is determiner. Possessive case functions as determiner with a non generic noun. Quirk (1986) states:

One implication of the determinative function of the genitive is that the genitive phrase is normally in initial position in the superordinate noun phrase, so that any words occurring in front of the genitive noun in the phrase belong to that noun rather than to the noun which is head of the superordinate noun phrase. As Dušková (2008) said determiner alternates with other determiners (articles, demonstratives, possessives, etc.). (p. 64)

The second function of the possessive case is modifier. Genitive as modifier functions with generic nouns. It more looks like an adjective. According to Greenbaum (1990), as modifier with a classifying role it functions when the genitive is used descriptively. Greenbaum (1990) also states that sometimes can be phrases ambivalent although it would be rare for the circumstance not to make the meaning clear.

2.3.3. Meanings of the genitive case

In English language there is a wide scale of the genitive meanings. Quirk (1986) gave the following list of the genitive meanings with examples:

Possessive genitive: example Mrs Johnson's passport

Subjective genitive: example the boy's application

Objective genitive: example the family's support

Genitive of origin: example the girl's story

Descriptive genitive: example a women's college

Genitive of measure: example ten day's absence

Genitive of attribute: example the victim's courage

Partitive genitive: example the baby's eyes. (p. 321-322)

2.3.4. The zero genitive

Whereas there is nothing added to a noun in plural except the apostrophe in the written form, it is called the zero genitive. On the basis of Swan (1980) the zero genitive is used with older, ancient Roman and Greek names. For example: Achilles' heel. The zero genitive is also used with other names which end in /z/ where in speech it is a variety of /iz/. At these nouns is the most common pronunciation /iz/ but in the written form there is only added an apostrophe.

2.3.5. The group genitive

The most frequent function of the group genitive is modifying. It is placed after the noun phrase. It is possible to describe it as an enclitic postposition. Quirk (1986) states: "It can be more appropriately described as an "enclitic postposition": *i.e.*, its function is parallel to that of preposition, except it is placed after the noun phrase." (p. 328)

2.3.6. Double genitive

According to Dušková (2006, p.93) the basis of the phrase is the impossibility of the usage of two determiners before the noun. Examples of double genitive are subsequent: a chance of remark of Mike's, some friends of my cousin's. These two genitives are prepositional genitive and adnominal genitive.

2.3.7. Independent genitive

When is possessive case used and there is no noun which follows we call it independent genitive. The noun can be ellipted when the reference is clear (Greenbaum, 1990, p.106). According to Quirk (1986) the independent genitive "is frequently an elliptical variant of a noun phrase in which the genitive has its usual determinative function". Examples of this type of genitive: "My car is faster than John's. (=John's car), Mary's was the prettiest dress. (Mary's dress)" (Quirk, 1986, p. 329)

2.3.8. The local genitive

Other specific type of the adnominal case is used when we talk about place (cathedral, church, someone's home, shop...). As Quirk (1986) states: "the genitive is less clearly ellipted in expressions relating to premises or establishments". Examples: "at my sister's, at St. Paul's, the grocer's" (Dušková, 2006, p. 92).

2.3.9. The pronunciation of the ‘s ending

There are three ways of the pronunciation of the possessive ‘s ending. These ways are /s/, /z/ and /ɪz/. The /s/ pronunciation is used after voiceless consonants except from /s/, /ʃ/ and /tʃ/. The pronunciation /z/ is after voiced consonants except from /z/, /ʒ/ and /dʒ/ and after the vocalic ending. In other cases is the pronunciation /ɪz/ (Dušková, 2006, p. 90).

2.3.10. The use of the possessive case

As Eastwood (1994) states, the possessive case is used “to express a relation, often the fact that someone has something or that something belongs to someone”. (p. 185)

2.3.11. The of construction

Genitive can be also expressed by the *of* construction. This construction is used when there is a long noun phrase (the book of the man wearing green shirt), with generic adjectives (the needs of the unemployed) and with inanimate nouns (the pages of the book). According to Greenbaum (1990) there is a choice between the use of a premodifying genitive and a postmodifying prepositional phrase with *of*. Because of the meaning and function which are similar is the *of* phrase called the “of-genitive”. The of-genitive is often used where is a long phrase or clause with people. Sometimes is possible to use both patterns – the of-genitive or the genitive with ‘s: “my friend’s name/the name of my friend” (Eastwood, 1994, p. 146).

3 ANALYSIS

3.1. The method of research

The first 154 excerpts are from Emory Elliott's Introduction to Mark Twain's Adventures of Huckleberry Finn which I translated by myself. Excerpts from 155 to 292 are from Mark Twain's Adventures of Huckleberry Finn which were translated by František Gel. From number 297 to 304 are from the end of the book - Appendix, The Raftmen's Passage again translated by myself.

The analysis is focused on the grammatical function of the genitive case and its meanings.

3.2. The analysis

(1-2) Disguised behind **the children's tale** (1) of escape and freedom is a second story – an allegory of **a nation's lost innocence** (2) and the precarious fate of the democratic experiment that is the United States. (Elliott, 1999, p.VII)

Přestrojený za pohádky pro děti (1) úniku a svobody je druhý příběh – alegorie ztracené národní nevinosti (2) a nejistý osud demokratického experimentu, kterým jsou Spojené Státy.

1)Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

2)Function: modifier

Genitive meaning: subjective genitive

(3) Many call it **America's greatest classic**, but others fault it for a variety of narrative flaws, especially in its last twelve chapters. (Elliott, 1999, p.VIII)

Mnozí to nazývají nejúžasnější americkou klasikou, další to zpochybňují pro narativní nedostatky, zvláště v posledních dvanácti kapitolách.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(4) While most dismiss this comic statement as just another dash of **Twain's humour**, in fact it is shrewdly prophetic in the way that it indicates the issues around which the controversies would arise. (Elliott, 1999, p.VIII)

Zatímco většina zamítla toto komické prohlášení jen jako další kapku Twainova humoru, ve skutečnosti je to mazaně jasnozřivé ve způsobu, jakým to naznačuje otázky, okolo kterých by vznikly spory.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(5-6) The protest in the “Notice” is like **Brer Rabbit’s pleas** (5) that he not be tossed in the briar patch, for it draws **the critics’ attention** (6) to exactly those areas which Clemens wanted them to examine most thoughtfully: ... (Elliott, 1999, p.VIII)

Protest v „Notice” je jako Brer Rabbitovy žádosti, které by neměly být smeteny ze stolu, protože obrací pozornost kritiků přesně do těch oblastí, o kterých si Clemens myslel, že mají být pozorně prostudovány: ...

5) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

6) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(7) **Twain’s three simple terms** are shorthand for those modes of inquiry that literary scholars often employ for organizing literary analysis: ... (Elliott, 1999, p.VIII)

Twainovy tři jednoduché termíny jsou zkratky pro ty způsoby otázek, které literární učenici často uplatňují pro organizování literární analýzy: ...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(8) When his father died in 1847, 12-year old Sam became **a printer’s apprentice** for the Missouri Courier and worked for a time as a journey-man and reporter for the Hannibal Journal. (Elliott, 1999, p.IX)

V roce 1847, když jeho otec zemřel, se dvanáctiletý Sam stal tiskařským učněm v Missouri Courier a na čas pracoval jako muž na cestách a reportér pro Hannibal Journal.

Function: modifier

Genitive meaning: possessive genitive

(9) In his first complete book, *The Innocence Abroad* (1869), Clemens crafted **Twain's unmistakable style** and voice as the self-effacing, ordinary American pragmatism and directness and refuses to be awed by the glories of the European past and the pomp and the circumstance of royalty. (Elliott, 1999, p.X)

V jeho první kompletní knize, Našinci na cestách (1869), Clemens vytvořil Twainův nezaměnitelný styl a hlas jako skromný, běžný americký pragmatismus a přímočarost a odmítá být ohromen slávou evropské minulosti a okázalosti a okolnostmi královského majestátu.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(10) The mansion itself speaks of another contradiction in **Clemens's identity**: ... (Elliott, 1999, p.X)

Honosné sídlo samo o sobě hovoří o dalším rozporu v Clemensově identitě: ...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(11) For example, the most famous of **Tom Sawyer's clever manipulation** is his trick of getting his friends to do his work of painting a fence. (Elliott, 1999, p.XI)

Na příklad nejznámější z chytrých manipulací Toma Sawyera je jeho kouzlo, jak přimět přátele natřít za něj plot.

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(12) It is important to grasp this **aspect of Tom's character**, for it foreshadows the even more negative side of him that will emerge in *Huckleberry Finn*. (Elliott, 1999, p.XI)

*Je důležité pochopit tento aspekt Tomova charakteru, protože to předznamenává jeho ještě více negativní stránku, která se objeví v *Huckleberry Finnovi*.*

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(13) Of course Clemens understood the fundamental contradiction in American democracy that **the elite's rejection** of Huck exposed. (Elliott, 1999, p.XI)

Samozřejmě, Clemens pochopil základní rozpor americké demokracie, totiž že byl Huck vystaven odmítnutí elitou.

Function: modifier

Genitive meaning: subjective genitive

(14) The contrast between the slower lifestyle of the 1850s and the frenetic pace of the 1870s led him to the excoriating depiction of the post-war South in **the book's last sections**. (Elliott, 1999, p.XII)

Kontrast mezi pomalejším životním stylem okolo 50 let 19. století a zběsilým tempem 70 let 19. století ho vedlo ke spílání zobrazení poválečného jihu v posledních částech knihy.

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(15) **The key to Clemens's completion** may have been the brilliant idea to use his vivid panorama of life on the Mississippi in 1840s... (Elliott, 1999, p.XII)

Klíčem ke Clemensovu dokončení by mohl být vynikající nápad použít jeho živé panorama životu na Mississippi v 1840.

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(16) Looking hard at the realities and the hypocrisies of his own times, he also sought to expose the newer forms of slavery – those of economic and psychological oppression – that followed upon **Reconstruction's failure** and the increasing class divisions... (Elliott, 1999, p.XII-**XII**)

Když se realisticky díval na skutečnost a pokrytectví své vlastní doby, hledal taky, jak by odhalil novější formy otroctví – formy ekonomického a psychologického tlaku – které následovaly po krachu období „Rekonstrukce“ a vrůstající rozdělování třídní společnosti ...

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(17) In 1851, as Clemens was sending off his first story for publication to **Philadelphia's Saturday Evening Post** a remarkable period of literary productivity had just begun the United States. (Elliott, 1999, p.XIII)

V roce 1851, jak Clemens poslal svůj první příběh k publikaci do Philadelphského Sobotního Večerníku, právě začala ve Spojených Státech nevšední doba literární výkonnosti.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(18-22) ... examining many of the texts that have since become American classics: **Emerson's Representative Men** (18), **Hawthorne's The Scarlet Letter and The House of the Seven Gables** (19), **Melville's Moby Dick and Pierre** (20), **Thoreau's Walden** (21), and **Whitman's Leaves of Grass** (22). (Elliott, 1999, p.XIII)

... zkoumání mnoha textů, které se od té doby staly americkou klasikou: Emersonovi Reprezentativní muži, Hawthorneovo Šaraltové písmeno a Dům se sedmi štíty, Melvilleův Moby Dick a Pierre, Thoreauův Walden aneb život v lesích a Whitmanovy Stébla trávy.

18) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

19) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

20) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

21) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

22) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(23) But, while in their intellectual power and artistic innovation **many of Clemens's works** are as stunning as those of the 1850s that Matthiessen celebrated, ... (Elliott, 1999, p.XIII)

Avšak zatímco v jejich intelektuální síle a umělecké inovaci je mnoho z Clemensových prací tak ohromující jako ty z 50 let 19. století, které Matthiessen oslavoval.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(24-25) While there is no question about **Clemens's identity** (24) as a white southerner of his times, he nevertheless admired creativity and inventiveness in all people and stretched himself beyond his **society's prejudices** (25) in perceiving what Tony Morrison has recently called the "Africanist presence" in American culture. (Elliott, 1999, p.XV)

I když není pochyb o Clemensově identitě, jakožto o jižanu jeho doby, přesto obdivoval kreativitu a vynalézavost ve všech lidech a zahrnoval se do společenských předsudků ve vnímání toho, co Tony Morrison nazval "afrikánská přítomnost" v americké kultuře.

24) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

25) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(26) His scathing parodies of Sir Walter Scott and James Fenimore Cooper are based upon his conviction that **Romanticism's appeal** was also its danger – it gives people an inspirational yet false version of life. (Elliott, 1999, p.XV-XVI)

Jeho tvdré parodie Sira Waltera Scotta a Jamese Fenimore Coopera jsou založeny na jeho přesvědčení, že apel Romantismu byl zároveň jeho nebezpečím – dává to lidem inspirativní, leč falešné, verze života.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(27-28) The novels of Mark Twain adhered quite closely to **Howells's principles** (27): **Twain's characters** (28) and settings mirror those of the regions he had come to know at first hand. (Elliott, 1999, p.XVI)

Romány Marka Twaina se držely docela blízko Howellsovým principům: Twainovy postavy a nastavení odrážejí regiony, které znal z první ruky.

27) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

28) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(29) But what pushed **Realism's fascination** with dialect to the limit was his decision to turn the entire narration of the tale over to Huck Finn himself. (Elliott, 1999, p.XVI)

Ale co tlačilo realistické fascinace dialektem k hranici, bylo jeho rozhodnutí obrátit celé vyprávění příběhu na samotného Hucka Finna.

Function: determiner

Genitive meaning: objective genitive

(30-31) In fact, as some scholars have recently demonstrated, Clemens may have tested the limits of **Realism's appetite** (30) for "otherness" further than even his friend Howells understood by creating **Huck's speech patterns** (31) and word choices in conscious imitation... (Elliott, 1999, p.XVII)

Ve skutečnosti, jak někteří vědci nedávno dokázali, Clemens testoval hranice realistického hladu po odlišnosti, dokonce ještě více než jeho přítel Howells rozuměl vytvoření Huckových vzorů v řeči a výběru slov ve vědomém napodobování...

30) Function: determiner

Genitive meaning: objective genitive

31) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(32) The Bildungsroman carries the expectation that the hero will be wiser, stronger, and usually richer by the end of the **book's journey**. (Elliott, 1999, p.XVIII)

Bildungsroman přináší očekávání, že hrdina bude moudřejší, silnější a obvykle bohatší na konci cesty knihou.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(33) In these original chapters, Huck's ignorance and his years of social conditioning in racial hierarchy are slowly modified by **Jim's instruction** and model of humanity; ... (Elliott, 1999, p.XVIII)

V těchto původních kapitolách jsou Huckova ignorance a jeho roky sociálního formování v rasové hierarchii pomalu měněny Jimovými instrukcemi a modelem lidskosti;

...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(34-35) Such a reading can suggest that even **the book's final section** (34) set on the Phelps plantation, long the subject of critical debate, where **Huck's attempt** (35) to free Jim is turned into an elaborate game by Tom Sawyer, is also integral to the whole work. (Elliott, 1999, p.XVIII)

Takové čtení může navrhopat, že dokonce i poslední část knihy, dlouho předmětem kritické debaty, probíhající na Phelps plantážích, kde se Huckův pokus o osvobození Jima stává složitou hrou Toma Sawyera, je také nedílnou součástí celé práce.

34) Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

35) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(36) **One of Mark's Twain favourite comic and didactic techniques** was a rhetorical strategy that may be described as the "bait-and-switch" device, ... (Elliott, 1999, p.XIX)

Jednou z nejoblíbenějších komických a didaktických technik Marka Twaina byla řečnická strategie, která by mohla být popsána jako způsob "navnadit a přepnout",...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(37) **Huck's portrait of Emmeline** racing the undertaker to deathbeds with her funerary verse is hilarious, as is her "Ode to Shepen Dowling Bots, Dec'd" . (Elliott, 1999, p.XX)

Huckův portrét Emmeline ženoucí se jako o závod s majitelem pohřebního ústavu k úmrtním ložím a recitující pohřební verše je stejně šprýmovný jako je její „Ode to Shepen Dowling Bots, Dec'd“.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(38) Quickly, the evil agenda that lurks beneath the aristocratic elegance takes over as Buck reveals to Huck **the two families' long history** of mutual killing and maiming.

(Elliott, 1999, p.XX)

Rychle, špatný denní pořádek, který se skrývá pod převládající aristokratickou elegancí, jak Buck odhaluje Huckovi dlouhou historii dvou rodin, vzájemně vražednou a zohavující.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(39) Chapter 19 opens with **Huck's eloquent description** of a Mississippi sunrise. (Elliott, 1999, p.XX)

19 kapitola začíná Huckovým výmluvným popisem svítání v Mississippi.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(40) "... Jim and Huck look forward to another day to enjoy **each other's good company** as "they watched the daylight come": ... (Elliott, 1999, p.XX)

... Jim s Huckem se těší na další den, až si užijí dobrou společnost toho druhého, jakoby vyhlíželi přicházející rozbřesk: ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(41-42) Just when the reader is adrift in **Huck's enchanting description** (41), the mood is broken by **Huck's noting an example** (42) of human corruption on the shore: ... (Elliott, 1999, p.XXI)

Právě když je čtenář unášený Huckovým okouzlejícím popisem, je nálada rozbita Huckovým upozorněním na příklad zkaženosti lidí na okraji: ...

41) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

42) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(43) The point is not to overlook **Huck's verbal "mistakes"** and try to enjoy the sunrise in spite of them, but to ask what these snags tell us about what lies beneath the surface.

(Elliott, 1999, p.XXI)

Hlavní je nepřehlédnout Huckovy slovní chyby a pokusit se užít si východ i přes to, ale zeptat se, co nám tyto zádrhely říkají o lžích pod povrchem.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(44) In this case, the breaks in mood of **Huck's sunrise** soliloquy foregrounds the organization of this pivotal chapter, which is based on a similar disturbance. (Elliott, 1999, p.XXII)

V tomto případě přestávky v náladě z Huckova úsvitu zvýrazňuje samomluva organizaci této stěžejní kapitoly, která je založena na podobném vyrušení.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(45) **This remarkable expression of Huck's strategy of survival** has significant implications for a narrative in which the responsibility of each individual in a democracy is an important theme. (Elliott, 1999, p.XXII)

Tento pozoruhodný výraz Huckovy strategie na přežití má podstatné důsledky pro vyprávění, ve kterém odpovědnost každého jedince v demokracii je důležitým tématem.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(46) **Huck's psychological situation** is similar to that of a slave like Jim, who is also vulnerable to the sudden whims of any white person who, like the Widow, might suddenly decide to sell him down the river. (Elliott, 1999, p.XXIII)

Huckova psychologická situace je podobná té otrocké, jako je Jim, který je také citlivý k náhlým rozmarům jakéhokoliv bělocha který jako Vdova by se mohl rozhodnout, prodat ho dolů po proudu.

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(47) Motivated by his devotion to his family, **Jim's goal** is to stay alive and buy their freedom one day, ... (Elliott, 1999, p.XXIII)

Motivován jeho oddaností rodině, je Jimovým cílem zůstat naživu a jednoho dne vykoupit jejich svobodu, ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(48-49) Constantly in danger of recapture or death, **Jim's rational and conscious caution**

(48) is in accord with **Huck's more instinctive evasions** (49). (Elliott, 1999, p.XXIII)

Neustále v nebezpečí kvůli znovu chycení nebo smrti, je Jimova racionální a vědomá opatrnost v souladu s Huckovým více instinktivním vyhýbáním se.

48) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

49) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(50-52) **Sherburn's murder** (50) of the defenceless town drunk Boggs in front of **Boggs's pleading daughter** (51) and the whole town just because he is annoyed by **the drunk's taunts** (52) leads to the formation of a lynch mob, with which Huck is swept along. (Elliott, 1999, p.XXIII)

Sherburnova vražda bezbranného městského opilce Boggse před Boggsovými prosebnými dcerami a celým městem právě proto, že je rozčilený opileckým výsměchem, vede k formování rozzuřeného davu, kterým je Huck smeten.

50) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

51) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

52) Function: modifier

Genitive meaning: genitive of origin

(53) In the face of **Sherburn's challenge** the townspeople, and Huck with them, quickly disperse. (Elliott, 1999, p.XXIV)

Tváří v tvář Sherburnově výzvě se měšťané, a Huck s nimi, rychle rozprchnou.

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(54-55) The dispersal of the mob under **Sherburn's harangue** (54) and **Huck's strategy** (55) of avoiding confrontations are logically connected. (Elliott, 1999, p.XXIV)

Rozprchnutí se lynčovacího davu pod Sherburnovým kázáním a Huckova strategie vyhýbání se konfliktům jsou logicky spojeny.

54) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

55) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(56) As we contemplate **Clemens's motive** for including this scene, we might note that he not only witnessed the murder, but that his father was presiding judge at the first heaving of his case in 1845, ... (Elliott, 1999, p.XXIV)

Jak se zamýšlíme nad Clemensovým motivem zařazení této scény, měli bychom zaregistrovat nejen, že byl svědkem vraždy, ale také to, že jeho otec byl předsedající soudce při prvním vyzdvižení jeho případu v roce 1845, ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(57) Huck does triumph when he chooses to help the Wilkes daughters against the **King and Duke's attempt** to rob them, and he does so even more heroically in Chapter 31... (Elliott, 1999, p.XXIV)

Huck triumfuje, když se rozhodne pomoci dcerám Wilksovým proti pokusu krále a vévody okrást je, a ještě více hrdně si počíná v Kapitole 31 ...

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(58) He knows that Huck could turn him in any time, but he takes a calculated risk on **Huck's potential** for maturity and change and on his own ability to enlighten Huck. (Elliott, 1999, p.XXV)

Vi, že se na něj Huck mohl zaměřit v kteroukoliv dobu, ale vypočítavě má za cíl Huckův potenciál na dospívání a změnu a jeho vlastní schopnost osvítit Hucka.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(59) The way in which Twain establishes **Jim's intelligence and humanity** and his subtle paternal authority over Huck is understated and easily overlooked by readers... (Elliott, 1999, p.XXV)

Způsob, jakým Twain určí Jimovu inteligenci a lidskost a jeho jemnou otcovskou autoritu nad Huckem je čtenáři pochopen a snadno přehlížen...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(60) Close examination of his developing relationship with Huck beginning in Chapter 8 reveals the delicate process through which Jim wins over **Huck's loyalty** and establishes his claim to agency and right to self-determination. (Elliott, 1999, p.XXV)

Bližší prozkoumání jeho rozvíjejícího se vztahu s Huckem začíná v Kapitole 8, kde odhaluje delikátní proces, skrz který Jim vyhrává nad Huckovou oddaností a stanovuje svůj nárok na zastoupení a na to správné k sebeurčení.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(61) Jim elaborates upon his discovery of **Miss Watson's plan** to sell him, and he illustrates his skilful methods of evading notice as he slipped away during the night. (Elliott, 1999, p.XXV)

Jim rozvádí své objevení plánu slečny Watsonové prodat ho a ilustruje svoje šikovné metody vyvádění se oznámení tak, že se vytratí během noci.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(62) While the system of folk knowledge upon which Jim draws may constitute an absurd body of "superstition" for **Twain's middle-class white readers**, ... (Elliott, 1999, p.XXV)

Zatímco systém lidové znalosti, nad kterou Jim vykresluje možnou podstatu absurdního těla pověry pro Twainovi bílé čtenáře střední třídy, ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(63) Thus he expresses his admiration for **Jim's knowledge**: ... (Elliott, 1999, p.XXVI)

Tak vyjadřuje obdiv Jimovým znalostem: ...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

64) The establishment of Jim as a man of more intelligence and perception than would be immediately obvious to most of **Twain's readers** is strengthened in Chapter 9. (Elliott, 1999, p.XXVI)

Ustavení Jima jako muže více inteligentního a vnímajícího, než by bylo okamžitě zřejmé většině Twainových čtenářů, je posíleno v Kapitole 9.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(65) Twain has Jim reveal at the end of the novel that the body they discover here is that of **Huck's own father**. (Elliott, 1999, p.XXVI-XXVII)

Twain na konci románu nechá Jima odhalit, že tělo, které zde našli, je Huckova vlastního otce.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(66) In Chapter 14 Twain strengthens the intellectual basis for **Jim's "natural" human right** to his adult role when Huck and Jim engage in the comic discussion of royalty. (Elliott, 1999, p.XXVII)

Ve 14 Kapitole Twain posiluje intelektuální základ pro Jimova "přirozená" lidská práva jeho lidské role, když Huck Jima zapojí do komické diskuze o královské důstojnosti.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(67) Early in the opening paragraph Huck makes a statement about **Jim's intelligence** that recalls or the reader the ambiguity of their relationship. (Elliott, 1999, p.XXVII)

Brzy v úvodním odstavci učiní Huck prohlášení o Jimově inteligenci, která čtenáři připomíná rozporuplnost jejich vztahů.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(68-69) In the scene that follows, however, this wrong-minded assessment of **Jim's intelligence** (68) will be challenged by evidence that **Jim's perceptions** (69) can be quite original, ... (Elliott, 1999, p.XXVII)

Nicméně v následující scéně špatně smýšlející hodnocení Jimovy inteligence bude napadeno důkazem, že Jimovo vnímání může být docela originální, ...

68) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

69) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(70-71) In the famous scene in which Jim presents on interpretation of the biblical story of **Salomon's wisdom** (70), **Jim's analysis** (71) departs radically from the traditional one, but it is rooted in an alternative system of values. (Elliott, 1999, p.XXVII)

Ve slavné scéně, v níž Jim představuje interpretaci biblického příběhu Šalamounovy moudrosti, se Jimův rozbor výrazně liší od tradičního, ale je zakořeněn v alternativním systému hodnot.

70) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

71) Function: determiner

Genitive meaning: objective genitive

(72) Jim asserts that he has never been able to grasp the point of the story of **Salomon's readiness** to divide a baby in half as a way of resolving the dispute between the two women who claim to be its mother. (Elliott, 1999, p.XXVII)

Jim tvrdí, že nikdy nebyl schopen pochopit smysl příběhu o Šalamounově ochotě rozdělit dítě na půl, jako způsob vyřešení sporu mezi dvěma ženami, které tvrdily, že jsou matkou dítěte.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(73) While on the one hand, Jim appears not to recognize the cleverness of **Solomon's device** for exposing the false claimant, ... (Elliott, 1999, p.XXVII)

Zatím co na jedné straně se zdá, že Jim neuznává chytrost Šalamounova způsobu k odhalení falešného žadatele, ...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(74) While this interpretation may have been seen as foolish by many of **Twain's readers**, it functions rather to demonstrate what a different world view Jim, ... (Elliott, 1999, p.XXVII)

Zatímco tuto interpretaci možná mnoho Twainových čtenářů považovalo za pošetilou, její funkcí bylo spíše ukázat, jak odlišně vnímal svět Jim, ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(75-76) ..., Jim cannot condone **Salomon's seemingly cavalier attitude** (75) toward a **child's life** (76). (Elliott, 1999, p.XXVIII)

..., Jim nemůže tolerovat Šalamounův zdánlivě přezíravý postoj k životu dítěte.

75) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

76) Function: modifier

Genitive meaning: possessive genitive

(77) The validity of **Jim's point** about the distinct value of human life... (Elliott, 1999, p.XXVIII)

Platnost Jimova tvrzení o odlišných hodnotách lidského života ...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(78) Jim then explodes the logical fallacy in **Huck's reasoning**: ... (Elliott, 1999, p.XXVIII)

Potom Jim vyvrátí logický omyl v Huckově úvaze: ...

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(79) So I quit', the reader sees that Jim has not only dismantled **Huck's logic** but has also made a point that touches on his own situation as a black man. (Elliott, 1999, p.XXVIII)

Tak jsem skončil, čtenář vidí, že Jim nejen rozebral Huckovu logiku, ale také si zakládal na tom, že se dotýká jeho vlastní situace jako černocho.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(80-81) **Jim's arguments** (80) start from alternative assumptions that those of **Huck's white society** (81), but it is by precise logic that he reaches very different conclusions. (Elliott, 1999, p.XXVIII)

Jimovy argumenty vycházejí z alternativních předpokladů, že ti z Huckovy bílé společnosti, ale to, že dosahuje velmi odlišných závěrů, je precizní logikou.

80) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

81) Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(82-85) For all **Jim's nourishing** (82) and protection of Huck and in spite of **Huck's promise** (83) to keep **Jim's secret** (84), Jim is repeatedly made aware that **Huck's thinking** (85) is rooted in the ideology of white supremacy... (Elliott, 1999, p.XVIII)

Třeba Jimovo vyživování a ochrana Hucka, navzdory Huckovu slibu uchovat Jimovo tajemství, si je Jim opakovaně vědom toho, že je Huckovo myšlení zakořeněno v ideologii bílé nadřazenosti.

82) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

83) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

84) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

85) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(86) Jim would have to be a fool indeed not to view Huck with a wary eye as they reach to point on the river at which **Jim's chance** for freedom might be realized. (Elliott, 1999, p.XXIX)

Jim by musel být vskutku blázen, nepohlížet na Hucka ostražitým okem jakoby dosáhli bodu na řece, na kterém by mohli být realizovány Jimovy šance na svobodu

Function: determiner.

Genitive meaning: possessive genitive

(87-88) Speaking not as a slave, but as a man and a friend who cares deeply about **Huck's well-being** (87), Jim chastises Huck for his cruel disregard of **Jim's feelings** (88): ... (Elliott, 1999, p.XXIX)

Nehovořící jako otrok, ale jako člověk a přítel, který se hluboce stará o Huckovo dobro, Jim trestá Hucka pro jeho krutou ignoraci Jimových pocitů: ...

87) Function: determiner

Genitive meaning: objective genitive

88) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(89) ... Huck comes close to escaping his racist attitudes and that **Jim's nobility and humanity** are most evident. (Elliott, 1999, p.XXIX)

... Huck se dostává k úniku svých rasistických postojů a tak je Jimova šlechtnost a lidskost více patrná.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(90-91) ..., Huck has in **Marx's view** (90), reached the high point of **Jim's patient education** (91) of him in the lessons of racial equality and justice (see below p. XI). (Elliott, 1999, p.XXIX)

... v Marxově pohledu dosáhl Huck vrcholu Jimovy trpělivé výchovy v hodinách rasové rovnosti a spravedlnosti (viz níže stránka XI).

90) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

91) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(92) ..., and as an adult and a father himself Jim is likely to recognize **the signs of Huck's anxieties** at this crucial moment. (Elliott, 1999, p.XXIX)

..., a jako dospělý a otec sám jepravděpodobné, že Jim v tomto klíčovém moment rozpozná známky Huckových obav.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(93-94) It would be a gross failure on **Twain's part** (93) as an artist for him to present the portrayal of **Jim's intelligence and maturity** (94)... (Elliott, 1999, p.XXX)

Bylo by to hrubou chybou na Twainově části jako umělec pro něj představující ztělesnění Jimovy inteligence a zralosti ...

93) Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

94) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(94-95) Recalling **Huck's promise** (94) to assist him had only recently nullified his obligation to the Widow, Jim appeals to **Huck's sense** (95) of duty as a white Southern gentleman to honour his word. (Elliott, 1999, p.XXX)

Vybavení si Huckova slibu pomoci mu nedávno zrušilo jeho povinnost k Vdově, Jim apeluje na Huckův smysl pro povinnost jako bílý jižanský džentlmen ctící své slovo.

94) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

95) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(97) Except for these few days on the raft with Jim, all of **Huck's prior experience** tells him that he would be a weak wretch no to tell the full truth about Jim: ... (Elliott, 1999, p.XXX)

Všechny předchozí Huckovy zkušenosti, až na těch pár dní s Jimem na voru, mu říkají, že by měl být slabý chudák neříkající o Jimovi celou pravdu: ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(98-99) If readers see **Huck's decision** (98) to tell a “white” lie as an ironic act of heroin and symbolic of the potential for victory of humanity over social injustice, much of the credit for **Huck's redemption** (99) must be given to Jim ... (Elliott, 1999, p.XXX-XXXI)

Pokud čtenáři chápou Huckovo rozhodnutí říci “bílou” lež jako ironický čin hrdinství a symbolického potenciálu pro vítězství lidskosti nad společenskou nespravedlností, většina zásluh pro Huckovu spásu musí být dána Jimovi ...

98) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

99) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(100-101) **Huck's act** (100) to save Jim here is one advance in the process of the reformulation of **Huck's consciousness** (101) about race ... (Elliott, 1999, p.XXXI)

Huckův čin zachránit Jima je pokrok přeformulování Huckova vědomí o závodě ...

100) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

101) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(102) But what the narrative traces is not a steady progress in **Huck's development** but a frequently frustrating series of advances and retreats, ... (Elliott, 1999, p.XXXI)

Ale co není trvalý pokrok v Huckově vývoji, jsou vypravěčské náznaky, ale často frustrující sled postupů a vzdálení, ...

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(103-105) **Twain's novel** (103) is a work of Realism and not romance, and this distinction is most evident in the troubling chapters from 23 to Chapter the Last in which the frustration we feel over **Huck's moral backsliding** (104) and **Jim's seemingly slavish docility** (105) become excruciating. (Elliott, 1999, p.XXXI)

Twainův román je realistickým a ne romantickým dílem, tento rozdíl je nejvíce patrný v problematických kapitolách od 23 do poslední kapitoly, ve které zklamání, které cítíme nad Huckovým morálním odvrácením a Jimovou zdánlivě otrockou poslušností, se stává mučivým.

103) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

104) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

105) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(106-107) If readers are not to fall into the trap of blaming Jim, the victim, for not stopping **Tom's cruel tricks** (106) in the final episode they need to recall **Jim's example of patience** (107), caution, and carefully masked intelligence in the early chapters. (Elliott, 1999, p.XXXI)

Pokud čtenáři neupadnou do pasti obviňování Jima, oběti, pro nezastavení Tomových krutých triků v poslední epizodě potřebují si vybavit Jimovu trpělivost, opatrnost a opatrně maskovanou inteligenci v kapitolách na začátku.

106) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

107) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(108) The reader must consider **Jim's desperate situation** from his viewpoint, ... (Elliott, 1999, p.XXXI)

Čtenář musí zvážit Jimovu zoufalou situaci z jeho pohledu, ...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(109) From **Jim's perspective** his tactics have worked effectively thus for to keep him alive, and he has few, if any, other options. (Elliott, 1999, p.XXXI)

Z Jimova pohledu, jeho taktiky zabíraly efektivně tak, aby ho udržely naživu, a on má málo, pokud vůbec nějaké, možnosti.

Function: determiner

Genitive meaning: objective genitive

(110-112) Still, more must be said about the problem ending of Huckleberry Finn and **Huck's relative passivity** (110) during the interminable period of **Jim's confinement** (111) that results from **Tom's elaborate game** (112) of pretending to set Jim free. (Elliott, 1999, p.XXXI)

Přesto toho musí být řečeno více o problému konce Huckleberryho Finna, a Huckovy relativní nečinnosti v průběhu nekonečného období Jimova uvěznění, které je výsledkem Tomovy komplikované hry v předstírání osvobození Jima.

110) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

111) Function: determiner

Genitive meaning: objective genitive

112) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(113) In the last numbered chapter, Chapter 42, when the doctor praises **Jim's courage** and says about him that he "ain't no bad nigger," Huck does think: ... (Elliott, 1999, p.XXXII)

V poslední číslované kapitole, Kapitole 42, když lékař chválí Jimovu kuráž a říká o něm, že není zlým černochem, Huck si myslí: ...

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(114-115) For this reason Jim must remain wary of Huck and what for readers may appear to be **Jim's overly solicitous manner** (114) can also be seen as part of a consistent plan to retain **Huck's loyalty** (115). (Elliott, 1999, p.XXXIII)

Z tohoto důvodu musí Jim zůstat vůči Huckovi opatrný a to, co se může čtenářům zdát jako Jimův přehnaně starostlivý způsob, může být také chápáno jako součást jednotného plánu na zachování Huckovy loajality.

114) Function: determiner

Genitive mening: genitive of attribute

115) Function: determiner

Genitive mening: genitive of attribute

(116) From this perspective, the Tom Sawyer of the Phelps episode seems one of the most frightening characters in **Twain's work**, ... (Elliott, 1999, p.XXXIII)

Z tohoto pohledu, Tom Sawyer z Phelspovy epizody se zdá jednou z nejvíce děsivých postav v Twainově práci, ...

Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(117-119) As for **Huck's deference** (117) to Tom, it is not actually not the case that Huck does not try to stop **Tom's cruel game** (118); in fact he calls **Tom's schemes** (119) "jackass ideas" and the like, but he also reports "he never paid no attention to me, went right on". (Elliott, 1999, p.XXXIII)

Jako pro Huckův respekt k Tomovi, není to vlastně pravda, že se Huck nesnaží zastavit Tomovu krutou hru; ve skutečnosti nazývá Tomův plán „telecími nápady“ a tak podobně, ale také oznamuje „on ke mně nikdy nedbal pozornosti, pokračovat správně“.

117) Function: determiner

Genitive mening: genitive of attribute

118) Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

119) Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(120-121) One of the most amazing passages in all of **Twain's writings** (120) occurs when Huck does challenge Tom who then explains to Huck the over-arching plan he intends for Jim and **Jim's descendants** (121). (Elliott, 1999, p.XXXIII)

Jedna z nejúžasnějších pasáží ve všech Twainových písemných pracích nastává když Huck vyzývá Toma, který poté vysvětluje Huckovi zastřešující plán, který má v úmyslu pro Jima a Jimovi potomky.

120) Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

121) Function: determiner

Genitive mening: possessive genitive

(122) As Tom well knows, the class structure functions to reinforce his seeming authority and intimidates Huck into accepting **Tom's "power"** as "natural". (Elliott, 1999, p.XXXIV)

Jak Tom dobře ví, třídní struktura funguje k posílení jeho zdánlivé autority a zastrahuje Hucka do přijetí Tomovy „sily“ jako „přirozené“.

122) Function: determiner

Genitive mening: genitive of attribute

(123) In the narrative, Huck performs three important heroic acts and in so doing he saves Jim twice and thereby indirectly helps **Jim's family** as well, and he protects the Wilkes sisters from a grave harm! (Elliott, 1999, p.XXXIV)

V příběhu Huck plní tři důležité hrdinské činy a tím dvakrát zachrání Jima, čímž nepřímo pomáhá také Jimově rodině a chrání sestry Wilksovy před vážnou újmou.

Function: determiner

Genitive mening: possessive genitive

(124-125) Indeed, when we look at two important passages in **Twain's portrait** (124) of him, we have reason for concern about **Huck's future** (125). (Elliott, 1999, p.XXXIV)

Vskutku, když se podíváme na dvě důležité pasáže v Twainově portrétu jeho sama, máme důvod k obavám o Huckovu budoucnost.

124) Function: determiner

Genitive mening: objective genitive

125) Function: determiner

Genitive mening: possessive genitive

(126) As he lies on the earth looking up, Huck has placed himself in the control of **Nature's time** and the sun awakened him. (Elliott, 1999, p.XXXV)

Jak tak ležel na zemi a vzhlížel vzhůru k obloze, Huck svěřil sám sebe do rukou času Matky Přírody, a probudilo ho sluníčko.

Function: determiner

Genitive mening: possessive genitive

(127) With the rise of Modernism, beginning around 1912, shifts in aesthetic values eclipsed **Twain's achievement** even more. (Elliott, 1999, p.XXXVI)

Posuny estetických hodnot, se vzestupem Moderny, začínající okolo roku 1912, zastínily Twainův úspěch ještě víc.

Function: determiner

Genitive mening: genitive of attribute

(127-128) The artistic principles of Modernism, reinforced by the New Criticism in 1930s, promoted critical admiration for the erudite learning, formal precision, and textual density that characterizes such works as **James Joyce's Ulysses** (127) and **T. S. Eliot's The Waste Land** (128). (Elliott, 1999, p.XXXVI)

Umělecké principy Modernismu, posíleny Novým kritikem v 1930, podporovány kritickým obdivem k sečtělému učení, formální přesnosti a textové hustotě, což charakterizuje práce jako Odysseus od Jamese Joyce a Pustá země od T.S.Eliota.

127) Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

128) Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(129) Perhaps as a result of these developments there was little discriminating commentary on **Mark Twain's work** in the first half of this century. (Elliott, 1999, p.XXXVII)

Snad v důsledku těchto vývojů tu byl v první polovině tohoto století trochu diskriminující komentář na práci Marka Twaina.

Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(130) Within this reassessment, **Twain's work** emerged as a rich cultural source. (Elliott, 1999, p.XXXVII)

V rámci tohoto přehodnocení se Twainova práce ukázala jako bohatý kulturní zdroj.

Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(131) For much of the 1950s and the early 1960s, the discussion of **Twain's Huckleberry Finn** focused upon three general issues: ... (Elliott, 1999, p.XXXVII)

Po celá padesátá léta a počátek šedesátých let 20. století se diskuze o Twainově díle Huckleberry Finn soustředila na tři obecné problémy: ...

Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(132) ...blended analysis of national myth and social history with **Twain's complex depictions** of the "realities" of the new industrial, imperial, and capitalist America. (Elliott, 1999, p.XXXVII)

...smíšená analýza národních mýtů a společenské historie s Twainovým komplexním zobrazením „skutečností“ nového průmyslu, velkolepé a kapitalistické Ameriky.

Function: determiner

Genitive mening: possessive genitive

(133-134) Comparing the work to **Homer's Odyssey** (133), and **Joyce's Ulysses** (134), Trilling saw Huckleberry Finn as an American epic in which a national myth is articulated. (Elliott, 1999, p.XXXVIII)

Srovnáme-li práci Odysseus od Homéra a Odysseus od Joyce, Trilling viděl Huckleberryho Finna, jako americký epos ve kterém je národní mýtus spojený.

133) Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

134) Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(135) While itself always potentially dangerous and unpredictable, the river and other manifestations of **God's justice** in Nature adhere consistently to their own laws, ...

(Elliott, 1999, p..XXXVIII)

Zatímco sám vždy teoreticky nebezpečný a nevyzpytatelný, řeka a další projevy Boží spravedlnosti v Přírodě důsledně dodržují svých vlastních zákonů, ...

Function: modifier

Genitive mening: descriptive genitive

(136) In **Trilling's view** Huck is too modest to remain the epic hero and must "return to anonymity" after his heroic triumph. (Elliott, 1999, p.XXXIX)

Z Trillingova pohledu je Huck příliš skromný na to zůstat hrdinou eposu a po svém hrdinském vítězství se musí „vrátit do anonymity“.

Function: determiner

Genitive mening: genitive of origin

(137) As a formalist critic who valued structural balance and control, Eliot could not accept **Twain's willingness** to gloss over what he saw as grave deficiencies in the artistic integrity of the work. (Elliott, 1999, p.XXXIX)

Jako formalistický kritik, který ocenil konstrukční rovnováhu a kontrolu, Eliot nemohl přijmout Twainovu ochotu přehlížet to, co on viděl jako závažné nedostatky v umělecké poctivosti díla.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(138) ..., what makes the novel a masterpiece for Eliot is **Twain's brilliant use of Huck** as the narrator and observe who presents what he experiences directly ... (Elliott, 1999, p.XXXIX)

...,to co pro Eliota dělá román mistrovským dílem je Twainovo vynikající užití Hucka jako vypravěče a sleduje, kdo představuje to, co přímo prožívá ...

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(139) ..., and the starkly violent life on Mississippi that is described is the source of **the novel's greatness**. (Elliott, 1999, p.XL)

..., a ostře násilný život na Mississippi, který je popsán, je zdrojem velikosti románu.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(140) The direction of the narrative in the first thirty-one chapters Marx argues, traces a development of the relationship between Huck and Jim, and especially **Huck's moral maturation**. (Elliott, 1999, p.XL)

Marx tvrdí, že směr vyprávění prvních třiceti - jedna kapitol sleduje rozvíjející se vztah mezi Huckem a Jimem a obzvláště Huckovo morální dospívání.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(141-143) Soon, in **Marx's argument** (141), the focus of the narrative ceases to be **Huck's adventures** (142) and becomes instead **Jim's quest for freedom** (143). (Elliott, 1999, p.XLI)

V Marxově argumentaci se zaměření na vyprávění brzy přestává být Huckovými dobrodružstvími a místo toho se stává Jimovým pátráním po svobodě.

141) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

142) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

143) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(144-145) As Marx notes, no one is after Huck, because he is believed to be dead, but “the exhilarating power of **Huck's instinctive humanity**” (144) sparks his “unpremeditated identification with **Jim's flight from slavery**” (145). (Elliott, 1999, p.XLI)

Jak Marx poznamenává, nikdo není po Huckovi, protože se věří, že je mrtvý, ale „vzrušující síla Huckovy instinktivní lidskosti“ podněcuje jeho „nepromyšlené soucítění s Jimovým únikem z otroctví“.

144) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

145) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(146) **Tom's absurd games** “divest Jim, as well as Huck, of his dignity and individuality”. (Elliott, 1999, p.XLI)

Tomovy nesmyslné hry „zbavit se Jima a stejně tak Hucka, kvůli jeho důstojnosti a osobitosti“.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(147) As Jim and Huck eventually learn, Miss Watson had signed **Jim's free papers** as she was dying two months earlier, before the events at the Phelps place. (Elliott, 1999, p.XLI)

Jak nakonec Jim a Huck zjistí, slečna Watsonová podepsala Jimovy propouštěcí papíry před dvěma měsíci, jak umírala, před událostmi v domě Phelps.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(148-149) ..., Marx concludes that the failure of the novel to sustain a high moral vision throughout was the result of **Clemens's own failure** (148) of creative vision, his inability to provide a satisfactory outcome for **Jim's quest** (149) without attributing it “to the benevolence of the very people whose inhumanity first made it necessary”. (Elliott, 1999, p.XLII)

..., Marx dochází k závěru, že neúspěch románu udržet si vysokou morální vizi po celou dobu bylo následkem Clemensova vlastního selhání tvůrčí krize, jeho neschopnost poskytnout uspokojivý výsledek pro Jimovo hledání bez toho, aby to přisuzoval „laskavosti, zcela jasně, lidem jejichž nelidskost to zpočátku dělala nezbytným“.

148) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

149) Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(150) In the last fifteen years especially, more detailed analysis of the relation of the text to the events and cultural mentality of the times of **Clemens's composition** have deepened our understanding of the racial issues raised by the text. (Elliott, 1999, p.XLII)

Zejména v posledních patnácti letech, podrobnější rozbor vztahu textu k událostem a mentalitě časů Clemensovy kompozice prohloubilo naše znalosti o rasových problémech vyvstávajících v textu.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(151) When Clemens finally made Huck the narrator for the novel, he drew heavily upon the speech patterns and “the syntax and diction, the cadences and rhythms” of **Jimmy's African-American speech**. (Elliott, 1999, p.XLIII)

Když Clemens konečně udělal Hucka vypravěčem románu, těžce rýsoval řečové vzory a „syntaxi a dikci, spád a rytmy“ Jimmyho afro-americké řeči.

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(152) With her provocative title, Fishkin playfully goads her readers to consider the role that African-American voices had in the creation of **Huck's voice**. (Elliott, 1999, p.XLIII)

Fishkinová s jejím provokativním názvem hravě popichuje své čtenáře ke zvážení role afro-amerických hlasů při vytváření Huckova hlasu.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(153) In making **Huck's speech** a blending of poor white African-American Mississippi dialects, ... (Elliott, 1999, p.XLIII)

Při tvoření Huckovy řeči míchání chudých bílých afro-amerických dialektů na Mississippi, ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(154) Arac says that the problem of **Clemens's use of racially offensive epithets** should not be evaded and that the protests of those who object to such objectionable language need to be taken more seriously. (Elliott, 1999, p.XLIII)

Arac říká, že problému Clemensova užívání rasově útočných přídomek by se nemělo vyhýbat a že protesty těch, kteří jsou proti takovému nepřípustnému jazyku, by měli být brány vážněji.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(155) Aunt Polly – **Tom's aunt Polly**, she is – and Mary, and the Widow Douglas, is all told about in that book – which is mostly a true book; with some stretches, as I said before, (Twain, 1999, p.3)

Teta Polly- to je tedy jako Tomova teta Polly – a Mary a vdova Douglasová jsou důkladně popsány v té knížce, která je většinou knížka pravdivá, sem tam s nějakým vylepšením, jak jsem už řekl. (Gel,1963, p.7)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(156) We went tip-toeing along a path amongst the trees back towards the end of **the widow's garden**, stooping down so as the branches wouldn't scrape our heads. (Twain, 1999, p.6)

Šli jsme po špičkách stezkou mezi stromy, směrem ke konci vdoviny zahrady a shýbali jsme se, aby nám větve nepoškrábaly hlavy. (Gel,1963, p.11)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(157) **Miss Watson's big nigger**, named Jim, was setting in the kitchen door; we could see him pretty clear, because there was a light behind him. (Twain, 1999, p.6)

Velikánský černoš slečny Watsonové jménem Jim seděl ve dveřích kuchyně. Dobře jsme ho viděli, protože za ním bylo světlo. (Gel,1963, p.11)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(158) Tom said he slipped **Jim's hat** off his head and hung it on a limb right over him, and Jim stirred a little, but he didn't wake. (Twain, 1999, p.7)

Tom řekl, že vzal Jimovi klobouk s hlavy a pověsil ho na větev stromu zrovna nad něho. (Gel, 1963, p.12)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(159) "Now we'll start this band of robbers and call it **Tom Sawyer's Gang**. ..." (Twain, 1999, p.8)

„A teď založíme lupičskou tlupu, o které jsme mluvili. Bude se jmenovat Tlupa Toma Sawyera. ...“ (Gel, 1963, p.14)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(160) If he tells them to build a palace forty miles long, out of di'monds, and fill it full of chewing gum, or whatever you want, and fetch **an emperor's daughter** from China for you to marry, they've got to do it - ... (Twain, 1999, p.14-15)

Když jim řekne, aby postavili palác dlouhý šedesát kilometrů ze samých diamantů a naplnili ho žvýkáci gumou, nebo na cokoliv máš chuť, a přitáhli z Číny císařovu dceru, aby ses s ní mohl oženit, musejí to udělat... (Gel, 1963, p.21)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(161) So then I judged that all that stuff was only just one of **Tom Sawyer's lies**. (Twain, 1999, p.15)

Tak jsem usoudil, že všechno to povídání byla prostě jedna z mnohých lží Toma Sawyera. (Gel, 1963, p.22)

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(162) There was an inch of new snow on the ground, and I seen **somebody's tracks**. (Twain, 1999, p.16)

Na zemi bylo na dva prsty nového sněhu a v něm jsem spatřil čísi šlápoty.

(Gel, 1963, p.24)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(163) I was **at Judge Thatcher's** as quick as I could get there. (Twain, 1999, p.17)

Doběhl jsem k soudci Thatcherovi, co nejrychleji jsem uměl. (Gel, 1963, p.24)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(164) **Miss Watson's nigger**, Jim, had a hair-ball as big as your first, which had been took out of the fourth stomach of an ox, and he used to do magic with it. (Twain, 1999, p.17)

Černoch slečny Watsonové, Jim, měl zkamenělý chuchvalec, nalezený v bachoru vola. Chuchvalec byl velký jako pěst a Jim s ním provozoval čáry. (Gel, 1963, p.25)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(165-166) There warn't no color in his face, where his face showed; it was white; not like **another man's white** (165), but a white to make a body sick, a white to make **a body's flesh** (166) crawl- ... (Twain, 1999, p.19)

Tvář – pokud ji bylo vidět – byla bezbarvá, ne bílá jako tváře jiných lidí. Byla bílá, až se člověku z toho dělalo na nic, až člověku naskakovala husí kůže. ... (Gel, 1963, p.27)

165) Function: modifier

Genitive meaning: possessive genitive

166) Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

(167) Next day he was drunk and he went to **Judge Thatcher's** and bullyragged him and tried to make him give up the money, ... (Twain, 1999, p.21)

Druhého dne byl táta opilý, šel k soudci Thatcherovi a s bandurskou na něm vymáhal peníze; ... (Gel, 1963, p.29)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(168) He got to hanging around **the widow's** too much, ... (Twain, 1999, p.23)

Potom si navykl potloukat se příliš mnoho kolem vdovina domu, ... (Gel,1963, p.32)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(169) He said he would show who was **Huck Finn's boss**. (Twain, 1999, p.23)

Říkal, že jí ukáže, kdo je pánem Hucka Finna. (Gel,1963, p.32)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(170) ..., and I didn't see how I'd ever got to like it so well **at the widow's**, where you had to wash, and eat on a plate, ... (Twain, 1999, p.24)

... a nechápal jsem, jak se mi kdysi mohlo tak líbit u vdovy, kde se člověk musil mýt a jíst z talíře ... (Gel,1963, p.33)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(171) Well, it was a good long job, but I was getting towards the end of it when I heard **pap's gun** in the woods. (Twain, 1999, p.24)

Byla to zdoluhavá, těžká práce, ale už jsem to skoro měl hotové, když jsem zaslechl z lesa tátovu pušku. (Gel,1963, p.34)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(172-173) "... Here's the law a-standing ready to take **a man's son** (172) away from him - **man's own son** (173), which he has had all the trouble and all the anxiety and all the expense of raising. ...“ (Twain, 1999, p.25)

... Soud číhá na příležitost vzít otci syna, vlastního syna, kterého vypiplal, o kterého se chvěl úzkostí, který ho stál tolik peněz. ...“ (Gel,1963, p.35)

172) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

173) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(174) I dropped **pap's whetstone** there too, so as to look like it had been done by accident.
(Twain, 1999, p.32)

Také jsem tam odhodil tátův brousek, jako by ho tam někdo náhodou ztratil.

(Gel, 1963, p.43)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(175) **Jackson's Island** is good enough for me; I know the island pretty well, and nobody ever comes there. (Twain, 1999, p.32)

A mně se líbí Jacksonův ostrov. Zním ten ostrov velmi dobře a nikdo na něj jakživ nepřijde. (Gel, 1963, p.43)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(176) I rose up and there was **Jackson's Island**, about two mile and a half down stream, ...
(Twain, 1999, p.33)

Vstal jsem a viděl jsem před sebou Jacksonův ostrov, vzdálený ještě asi čtyři kilometry po proudu. (Gel, 1963, p.44)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(177) It was "**baker's bread**" – what the quality eat – none of your lowdown corn-pone.
(Twain, 1999, p.36)

Byl to bílý pekařský chleba, jaký jedí lepší lidi, žádná domácí sražená placka z kukuřičné mouky. (Gel, 1963, p.47)

Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

(178) ... ; and next I hear **people's voices**. (Twain, 1999, p.38)

...; a hned nato slyším lidské hlasy. (Gel, 1963, p.50)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(179) Pretty soon he gapped, and stretched himself, and hove off the blanket, and it was **Miss Watson's Jim!** (Twain, 1999, p.39)

Za chvílečku muž zívá, protáhl se, odhodil pokrývku – a byl to Jim, černochovo slečny Watsonové. (Gel,1963, p.51)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(180) “Well, I ’uz gwyne to spen’ it, but I had a dream, en de dream tole me to give it to a nigger name’ Balum – **Balum’s ass** dey call him for short, ... “ (Twain, 1999, p.44)

„No, já je chtěl utratit, ale měl jsem sen a sen mi zjevil, abych těch deset centů dal černochovi jménem Balám, co se mu stručně říká Balámův mezek; ... (Gel,1963, p.56)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(181-182) There was two old dirty calico dresses, and a sun – bonnet, and **some women’s underclothes** (181), hanging against the wall, and **some men’s clothing** (182) too. (Twain, 1999, p.47)

Potom tam byly dvoje obnošené, špinavé bavlněné šaty a letní čepice se širokou obrubou a trochu ženského prádla. Viselo to na zdi vedle nějakých kousků mužského oblečení. (Gel,1963, p.60)

181) Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

182) Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

(183) I killed him, and curled him up on **the foot of Jim’s blanket**, ever so natural, thinking there’d to be some fun when Jim found him there. (Twain, 1999, p.49)

Zabil jsem ho a položil na Jimovu pokrývku a šikovně jsem ho stočil. Bude švanda, až ho tam Jim najde. (Gel,1963, p.63)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(184) Well, be night I forgot all about the snake, and when Jim flung himself down on the blanket while I stuck a light, **the snake's mate** was there, and bit him. (Twain, 1999, p.49)

Potom však jsem na to zapomněl, a když Jim sebou sekl na lůžko, zatímco jsem rozžihal světlo, byl tam také živý chřestýš a Jima kousl. (Gel, 1963, p.63)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(185) I laid him out in a second with a stick and Jim grabbed **pap's whisky** jug and begun to pour it down. (Twain, 1999, p.49)

V mžiku jsem chřestýše přerazil holí a Jim popadl tátův demižón a začal si kořalku lít do krku. (Gel, 1963, p.63)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(186) Jim told me to chop off **the snake's head** and throw it away, and then skin the body and roast a piece of it. (Twain, 1999, p.50)

Jim mě prosil, abych chřestýšovi usekl hlavu a zahodil ji. Potom chtěl, abych hada stáhl a kousek z něho upekl. (Gel, 1963, p.63)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(187) His foot swelled up pretty big, and so did his leg; but by-and-by the drink begun to come, and so I judged he was all right, but I'd druther been bit with a snake than **pap's whisky**. (Twain, 1999, p.50)

Noha mu hrozně otekla a pak mu opuchlo i stehno; ale kořalka začala pomaloučku působit, a tak jsem viděl, že se z toho dostane. Já osobně bych se dal raději kousat hadem nežli pálit tátovou kořalkou. (Gel, 1963, p.63)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(188) ..., and then he'd get **Huck's money** without having to bother a long time with a lawsuit. (Twain, 1999, p.53)

..., a že tím způsobem dostane Huckovy peníze peníze bez dlouhého tahání po soudech. (Gel,1963, p.68)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(189) ..., and they happened to say hardly anybody ever goes to that island over yonder that they call **Jackson's Island**. (Twain, 1999, p.54)

..., a oni tak za řeči poznamenali, že na protější ostrov, co mu říkali Jacksonův, nikdo nejezdí. Gel,1963, p. (68)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(190) ...; he went away to be gone a couple of days, and so I took my chance and stole some of **his daughter's old clothes**, and cleared it out, ... (Twain, 1999, p.56)

...; když odjel na dva dny, použil jsem příležitosti, uzmul staré šaty jeho dcery a vzal nohy na ramena. (Gel,1963, p.71)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(191) "And besides", I says "we might borrow something worth having, out of **the captain's stateroom**. ..." (Twain, 1999, p.62)

„A kromě toho,“ povídám dál, „bychom si mohli na parníku ledacos půjčit, zejména z kapitánovy přepychové kajuty. ...“ (Gel,1963, p.77)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(192) Pretty soon we struck the forward end of the skylight, and dumb onto it; and the next step fetched us in front of **the captain's door**, which was open, ... (Twain, 1999, p.62)

Za chvílečku jsme se dostali na přední konec světlíku, vlezli jsme na něj a příští krok nás přivedl před kapitánovy dveře, jež byly otevřené, ... (Gel,1963, p.78)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(193) This one kept pointing the pistol at **the man's head** on the floor and saying - ...
(Twain, 1999, p.63)

Ten s pistolí mířil ležícímu muži na hlavu a říkal: ... (Gel,1963, p.79)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(194) "... Shore's you're born, he'll turn **State's evidence**; now you hear me. ..." (Twain, 1999, p.64)

„... Jako že tu stojíš, Turner se přihlásí za svědka státu; dej na mne. ...“ (Gel,1963, p.80)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(195) ..., **a sailor's life's** the life for me, and I'm darned if I'd live two mile out o'town, ...
(Twain, 1999, p.68)

..., já jsem námořník a jiného pro mne není. Raději bych se propadl, než bych žil tři kilometry za městem, ... (Gel,1963, p.85)

Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

(196) "Yes, **Booth's Landing** – go on." (Twain, 1999, p.68)

„Já vím, v Booth's Landingu – no a co dál?“ (Gel,1963, p.85)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(197) ..., to stay all night **at her friend's house**, Miss-what-you-may-call-her, ... (Twain, 1999, p.69)

..., protože chtěla přespat u své přítelkyně, slečny tentonoc - ... (Gel,1963, p.85)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(198) ..., I laid on my oars, and looked back and see her go and smell around the wreck for **Miss Hooker's remainders**, ... (Twain, 1999, p.70)

..., a když jsem myslel, že už jsem z dohledu, vložil jsem se do vesel a díval se zpátky. Viděl jsem, jak prám objíždí vrak a čmouchá, kde by mohly být tělesné pozůstatky slečny Hookerové, ... (Gel, 1963, p.87)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(199) It did seem a powerful long time before **Jim's light** showed up; and when it did show, it looked like it was a thousand mile off. (Twain, 1999, p.70)

Zdálo se mi, že to trvá hrozně dlouho, než se ukázalo Jimovo světlo, a když se ukázalo, vypadalo, jako by bylo vzdálené tisíc kilometrů. (Gel, 1963, p.87)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(200) ..., and **Jim's eyes** bugged out, and he was interested. (Twain, 1999, p.71)

Jimovy lezly oči z důlků, jak ho to zajímalo. (Gel, 1963, p.89)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(201) We skipped out and he looked; but it warn't nothing but the flutter of **a steamboat's wheel**, away down coming around the point; so we came back. (Twain, 1999, p.71)

Vyskočili jsme a rozhlíželi jsme se, ale to jenom šplouchalo koleso parníku, jenž kdesi dole právě objížděl výběžek. Tak jsme se zase vrátili. (Gel, 1963, p.89)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(202) "... That's **a Frenchman's way** of saying it." (Twain, 1999, p.74)

„... Říká to tak, jak mluví Francouz.“ (Gel, 1963, p.91)

Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

(203) I made fast and laid down under **Jim's nose** on the raft, and begun to gap, and stretch my fists out against Jim and says: ... (Twain, 1999, p.77)

Přivázel jsem loďku, lehl si na vor rovnou Jimovi pod nos a začal jsem zívát a protahovat se, až jsem pěstmi šťouchl do Jima a povídám: ... (Gel,1963, p.96)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(204) One was “**Pilgrim’s progress**”, about a man that left his family it didn’t say why. (Twain, 1999, p.93)

Jiná se jmenovala „Poutníková cesta“ a pojednávala o muži, který opustil svou rodinu. Proč to udělal, tam nebylo. (Gel,1963, p.115)

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(205) Another was “**Friendship’s Offering**“, full of beautiful stuff and poetry; but I didn’t read the poetry. (Twain, 1999, p.93)

Potom tam byla kniha s nápisem „Dárek z přátelství“, plná krásného povídání a básní; ale ty básně jsem nečetl. (Gel,1963, p.115)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(206-207) Another was **Henry Clay’s Speeches** (206), and another was **Dr Gunn’s Family Medicine** (207), which told you all about what to do if a body was sick or dead. (Twain, 1999, p.93)

Dále tam měli „Řeči Henryho Claye“ a „Rodinného lékaře doktora Gunna“. Tam stálo všechno, co se má dělat, když je člověk nemocný nebo mrtvý. (Gel,1963, p.115)

206) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

207) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(208) They kept **Emmeline’s room** trim and nice and all the things fixed in it just the way she liked to have them when she was alive and nobody ever slept there. (Twain, 1999, p.96)

Emmelininu světnici udržovali v čistotě a pořádku a všechno zůstalo tak, jak to měla ráda, když byla živá, a v té světnici nikdo nebydlel. (Gel,1963, p.118)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(209-210) Then Tom and Bob went to the sideboard where the decanters was, and mixed a glass of bitters and handed it to him, and he held it in his hand and waited till **Tom's** (209) and **Bob's** (210) was mixed, ... (Twain, 1999, p.98)

Potom Tom a Bob šli ke kredenci, kde stál džbán, slili sklenici hořké s vodou a podali mu ji a on ji držel v ruce, dokud Tom a Bob neslili také pro sebe, ... (Gel,1963, p.121)

209) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

210) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(211) My nigger had a monstrous easy time, because I warn't used to having anybody do anything for me, but **Buck's** was on the jump most of the time. (Twain, 1999, p.98)

Můj černoš měl hříšně zlaté časy, protože já nebyl zvyklý, aby za mne někdo něco dělal, ale Buckův většinou nestačil poskakovat. (Gel,1963, p.121)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(212-213) I heard **Buck's gun** (212) go off and at my ear, and **Harney's hat** (213) tumbled off from his head. (Twain, 1999, p.99)

Buckova puška spustila – zrovna vedle mého ucha. Harneyův klobouk se phnul a spadl mu s hlavy. (Gel,1963, p.122)

212) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

213) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(214) **The old gentleman's eyes** blazed a minute - ... (Twain, 1999, p.99)

Oči starého pána chvílečku svítily - ... (Gel, 1963, p.122)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(215) „Well,“ says Buck, „a feud is this way. A man has a quarrel with another man, and kills him; then that **other man’s brother** kills him; ...“ (Twain, 1999, p.99)

„Tak tedy“, povídá Buck, „krevní msta je, když nějaký muž má spor s jiným mužem a zabije ho; potom bratr toho jiného muže zabije jeho; ...“ (Gel, 1963, p.123)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(216) I cried a little when I was covering up **Buck’s face**, for he was mighty good to me. (Twain, 1999, p.106)

Když jsem přikrýval Buckovu tvář, pobřečel jsem si trochu, protože na mne byl velmi hodný. (Gel, 1963, p.130)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(217) It was **Jim’s voice** – nothing ever sounded so good before. (Twain, 1999, p.106)

Byl to Jimův hlas – a nic na světě jsem ještě tak rád neslyšel. (Gel, 1963, p.130)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(218) ... - the new clothes **Buck’s folks** made for me was too good to be comfortable, and besides I didn’t go much on clothes, nohow. (Twain, 1999, p.109)

... - protože nové šaty, které mi dali ušít Buckovi rodiče, byly příliš dobré, než aby byly pohodlné, a já si na šaty beztak nikdy moc nepotrpěl. (Gel, 1963, p.134)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(219) ..., the king acted real friendly towards him and said **the duke’s great-grandfather** and all the other Dukes of Bilgewater was a good deal thought of his father and was allowed to come to the palace considerable... (Twain, 1999, p.114)

...; *král byl na něho přesto pořád přívětivý a říkal, že jeho otec si cenil a považoval pradědečka vévodu z Bilgewateru a všechny ostatní vévody z Bilgewateru a že měli dovoleno docházet zhusta do paláce; ... (Gel,1963, p.139)*

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(220) “Oh, come to **the mourner’s bench!** ...” (Twain, 1999, p.120)

„*Ó, přistupte k lavici truchlících. ...“ (Gel,1963, p.146)*

Function: determiner

Genitive meaning: descriptive genitive

(221) Well, he took in nine dollars and a half, and said he’d done **a pretty square day’s work** for it. (Twain, 1999, p.122)

No, vyneslo mu to dohromady půldesáta dolaru a říkal, že se na to hezky nadřel. (Gel,1963, p.148)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of measure

(222) It said he run away from **St Jacques’ plantation** forty miles below New Orleans, last winter, ... (Twain, 1999, p.122)

Stálo tam, že Jim utekl minulé zimy z plantáže Svatého Jakuba, šedesát kilometrů jižně od Nového Orleansu, ... (Gel,1963, p.148)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(223) We judged we could make miles enough that night to get out of the reach of the pow-wow we reckoned **the duke’s work** in the printing office was going to make in that little town – then we could boom right along, if we wanted to. (Twain, 1999, p.123)

Počítali jsme, že za dnešní noc budeme s to urazit dostatečný počet kilometrů, abychom se dostali z dosahu povyku, který v městečku asi vznikne skrze tu vévodovu tiskařskou činnost; a až budeme za větrem, můžeme jet dál, bude-li se nám chtít. (Gel,1963, p.149)

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(224-225) “I’ll answer by doing the Highland fling or **the sailor’s hornpipe** (224); and you – well, let me see – oh, I’ve got it – you can do **Hamlet’s soliloquy** (225).” (Twain, 1999, p.124)

„Když bude velký aplaus, zatancuju jim skotskou skočnou nebo námořnický kvapík; a vy byste mohl – co byste tak mohl? Řekněme – už to mám, vy byste mohl dát k lepšímu Hamletův monolog.“ (Gel,1963, p.151)

224) Function: determiner

Genitive meaning: descriptive genitive

225) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(226) “**Hamlet’s soliloquy**, you know; the most celebrated thing in Shakespeare. ...“ (Twain, 1999, p.124)

„Hamletův monolog, víte; nejslavnější Shakespearův kousek. ...“ (Gel,1963, p.151)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(227) “... I’ll just walk up and down a minute, and see if I can call it back from **recollection’s vaults**.” (124)

„...; projdu se chvíli a uvidím, zda se mi podaří vydolovat to z klenotnice mysli.“ (Gel,1963, p.151)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(228) **Hamlet’s Immortal Soliloquy!!** (Twain, 1999, p.127)

Hamletova nesmrtelná samomluva!!! (Gel,1963, p.154)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(229) Some of the fences had been whitewashed, some time or another, but the duke said it was in **Clumbus’s time**, like enough. (Twain, 1999, p.127)

Některé ploty byly bílené – kdysi, a vévoda říkal, že to bylo patrně za časů Kryštofa Kolumba. (Gel,1963, p.155)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(230-231) “You’ve give him a chaw , did you? So did **your sister’s** (231) **cat’s grandmother** (232). ...” (Twain, 1999, p.128)

„Ty žes mu dal bago? Neříkej – nedala mu to bago babička kočky tvé sestry? ...“ (Gel,1963, p.155)

230) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

231) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(232) They swarmed up the street towards **Sherburn’s house**, a-whooping and yelling and raging like Injuns, ... (Twain, 1999, p.133)

Rojili se k Sherburnovu domu s křikem a povykem jak Indiáni, ... (Gel,1963, p.61)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(233) ...; and every window along the road was full of **women’s heads**, and there was nigger boys in every tree, ... (Twain, 1999, p.133)

...; okna podle ulice byla plná ženských hlav a na kdejakém stromě seděli černošští kluci ... (Gel,1963, p.161)

Function: modifier

Genitive meaning: partitive genitive

(234) They swarmed up in front of **Sherburn’s palings** as they could jam together, and you couldn’t hear yourself think for the noise. (Twain, 1999, p.133)

Před plotem Sherburnova obchodu se nakupilo a namačkalo lidí, kolik se jich tam jen vešlo, a byl takový tartas, že člověk neslyšel vlastní myšlenku. (Gel,1963, p.161)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(235) Because they're afraid **the man's friends** will shoot them in the back, in the dark – and it's just what they would do. (Twain, 1999, p.134)

Protože se bojí, že vrahův přítel jim vpálí kulku do zad, až bude tma – a to by také udělal. (Gel,1963, p.162)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(236) ..., and **every lady's rose-leafy dress** flapping soft and silky around her hips, and she looking like the most loveliest parasol. (Twain, 1999, p.135)

A šaty dam, takové jakoby udělané z lupínků růží, poletovaly měkce a jakoby hedvábně kolem jejich boků a každá dáma vypadala jako nejparádnější slunečník. (Gel,1963, p.164)

Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

(237) ..., and at last when he'd got **everybody's expectations** up high enough, he rolled up the curtain, and the next minute the king come a-prancing out on all fours, naked; ... (Twain, 1999, p.138)

..., a když tak napjal zvědavost diváků, vytáhl konečně oponu a potom přišel král, poskakující po všech čtyřech a nahý. (Gel,1963, p.167)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(238) **The king's duds** was all black, and he did look real swell and starchy. (Twain, 1999, p.144)

Královo oblečení bylo celé černé a vypadal v tom opravdu náramně a vznešeně. (Gel,1963, p.174)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(239) ..., and told the king all about **his brother's last moments**, ... (Twain, 1999, p.148)

... a vyprávěli králi o posledních hodinkách jeho bratra; ... (Gel,1963, p.179)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(240) My, the way **the king's eyes** did shine! (Twain, 1999, p.151)

Královy svítily oči, že to ani popsát neumím; ... (Gel,1963, p.182)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(241) “Is it my **poor brother's dear good friend and physician?** ...“ (Twain, 1999, p.154)

„Je to snad mého ubohého bratra milovaný dobrý přítel a lékař? ...“ (Gel,1963, p.185)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(242-243) ..., and begged and begged him not to hurt **Harvey's feelings** (242) and **the poor girl's feelings** (243), and all that; ... (Twain, 1999, p.154)

..., a prosili a prosili ho, aby neurážel city Harveye a dívek, a tak podobně a tak dále. (Gel,1963, p.186)

242) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

243) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(244) “I was **your father's friend**, and I'm your friend;... “ (Twain, 1999, p.154)

„Byl jsem přítelem vašeho otce a jsem vaším přítelem; ... (Gel,1963, p.186)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(245) ... “Where, **for the land's sake** did you got this amaz'n pickles?” (Twain, 1999, p.156)

„Kam vy jenom chodíte na ty znamenité nakládané okurčičky?“ (Gel,1963, p.188)

Function: determiner

Genitive meaning:

(246) ..., and looked down at **the dead man's face** a minute, ... (Twain, 1999, p.164)

..., každý se díval minutku dolů na nebožtíkovu tvář, ... (Gel,1963, p.197)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(247) Then he stopped down and begun to glide along the wall, just his shoulders shoeing over **the people's heads**. (Twain, 1999, p.165)

Potom se sehnul a začal se šinout podle stěny a nad hlavami lidí bylo vidět jenom jeho ramena. (Gel,1963, p.198)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(248-249) In a minute or two here comes **this undertaker's back** (248) and shoulders gliding along the wall again; and so he glided, and glided, around free sides of the room, and then rose up, and shaded his mouth with his hands, and stretched his neck out towards the preacher, over **the people's heads** (249), ... (Twain, 1999, p.165)

Za chvílečku bylo zase vidět záda a ramena majitele pohřebního ústavu, jak se šinou podle zdí. Šinul se a šinul podle tří stěn světnice, potom se narovnal a udělal z dlani před ústy trychtýř a přes hlavy lidí natáhl krk směrem ke kazateli ... (Gel,1963, p.198)

248) Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

249) Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(250) "... They tip-toed away; so I seen, easy enough, that they'd shoved in there to do up **your majesty's room**, or something, ..." (Twain, 1999, p.167)

„... Odcházeli po špičkách; z toho jsem si mohl snadno domyslet, že šli do pokoje Vašeho Veličenstva uklízet nebo něco takového, ...“ (Gel,1963, p.201)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(251) By-and-by it was getting-up time; so I come down the ladder and started for down stairs, but as I come to **the girl's room**, the door was open, ... (Twain, 1999, p.169)

Pomalu byl čas vstávat, tak jsem slezl po žebříku a chtěl jsem sejít do přízemí. Ale když jsem šel kolem světnice děvčat, byly dveře otevřené ... (Gel,1963, p.203)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(252) ..., clear through to where she flung herself onto **the king's breast** at the front door and he kissed her sixteen or seventeen times - ... (Twain, 1999, p.170)

..., až po okamžik, kdy se u domovních dveří vrhla králi na prsa a kdy ji král šestnáctkrát nebo sedmnáctkrát políbil. (Gel,1963, p.205)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(253-254) Pretty soon he begun to speak, and I see, straight off, he pronounced like an Englishman, not **the king's way** (253), though **the king's** (254) was pretty good, for an imitation. (Twain, 1999, p.177)

Ale za chvílečku začal mluvit a já hned poznal, že vyslovuje jako opravdový Angličan, ne jako král, ačkoliv králova výslovnost byla dobrá, když se uváží, že to byla napodobenina. (Gel,1963, p.214)

253) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

254) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of attribute

(255) I can't give **the old gent's word**, nor I can't imitate him; but he turned around to the crowd, and says, about like this: ... (Twain, 1999, p.177)

Neumím podat slova, co starý pán řekl, ani to neumím napodobit; ale obrátil se k zástupu a řekl asi toto: ... (Gel,1963, p.214)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(256) I'm **Peter Wilks's brother** Harvey, and this is brother William, which can't hear nor speak - ... (Twain, 1999, p.177)

Já jsem Harvey, bratr Petra Wilkse, a toto je jeho bratr Vilém, jenž neslyší a jenž neumí mluvit. (Gel,1963, p.215)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(257) It was nuts for the crowd, though maybe not for **the king's friends**; so we all started. (Twain, 1999, p.178)

To bylo pochutnáníčko pro dav, i když méně pro královny přátele; tak jsme se všichni vydali na cestu; ... (Gel,1963, p.216)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(258) "... Was there any such mark on **Peter Wilks's breast**?" (Twain, 1999, p.182)

„... Měl Petr Wilks nějaké takové znamení na hrudi?“ (Gel,1963, p.220)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(259) We turned it over and over, and at last we made up our minds they was going to break into **somebody's house or store**, or was going into the counterfeit-money business or something. (Twain, 1999, p.189)

Rozbírali jsme to ze všech stran a nakonec jsme si řekli, že se asi chtějí vloupat do něčího domu nebo obchodu anebo že se chtějí dát na penězokazectví nebo na něco takového. (Gel,1963, p.230)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(260) And at last, hen it hit me all of a sudden that here was the plain hand of Providence slapping me in the face and petting me knoe my wickedness was being watched all the time from up there in heaven, whilst I was stealing **a poor old woman's nigger** that hadn't ever done me no harm, ... (Twain, 1999, p.192)

A nakonec se mi náhle rozbřesklo, že to je všechno řízení ruky Páně a že mě ruka Páně fackuje a dokazuje mi, že moje darebnost byla po celou dobu z nebeských výšin pozorována a že ruka Páně přihlížela, když jsem kradl černocho ubohé staré ženské, která mi jakživa nic zlého neudělala. (Gel,1963, p.232)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(261) I was trying to make my mouth say I would do the right thing and the clean thing, and go and write to **that nigger's owner** and tell where he was; ... (Twain, 1999, p.192)

Chtěl jsem přimět svá ústa, aby řekla, že udělám co je mou povinností a co se sluší a patří a napíšu majitelce černocho a povím jí, kde černocho je; ... (Gel,1963, p.232)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(262) I went straight out in the country as much as mile, before I stopped; then I doubled back through the woods towards **Phelps's**. (Twain, 1999, p.192)

Šel jsem polní cestou snad půldruhého kilometru, než jsem se zastavil. Pak jsem skočil do lesa a lesem jsem se vracel k usedlosti pana Phelpse. (Gel,1963, p.238)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(263) I reckoned I better start in on my plan straight off, without fooling around because I wanted to stop **Jim's mouth** till these fellows could get away. (Twain, 1999, p.196)

Počítal jsem, že udělám dobře, když svůj plán začnu uskutečňovat rovnou, bez dalších okolků, protože jsem chtěl Jimovi zacpat ústa, aby neříkal nic, dokud ti darebácci nebudou pryč. (Gel,1963, p.238)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(264) ..., and they hung onto **their mother's gown**, ... (Twain, 1999, p.198)

..., drželi se máminy sukně, ... (Gel,1963, p.240)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(265) “The captain see me standing around, and told me I better have something to eat before I went ashore; so he took me in the texas to **the officers’ lunch**, and give me all I wanted.” (Twain, 1999, p.200)

„Kapitán mě viděl postávat na palubě a řekl, že bych měl něco sníst, než vystoupím. Vzal mě do důstojnické jídelny a dal mi najíst do sytosti.“ (Gel,1963, p.242)

Function: modifier

Genitive meaning: descriptive genitive

(266) But that’s always the way; it don’t make no difference whether you do right or wrong **a person’s conscience** ain’t got no sense, and just goes for him anyway. (Twain, 1999, p.208)

Ale tak to vždycky chodí, ať jednáš správně nebo, nesprávně, je to pořád pět, protože lidské svědomí nemá rozum a hryže tě na každý pád. (Gel,1963, p.252)

Function: modifier

Genitive meaning: genitive of attribute

(267) “... Hain’t we got to saw **the leg of Jim’s bed** off, so as get the chain to loose?” (Twain, 1999, p.215)

„... Cožpak nemusíme přerážnout nohu od Jimovy postele, když chceme uvolnit řetěz?“ (Gel,1963, p.261)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(268) “Why, blame it all, it ain’t **the prisoner’s plates**.” (Twain, 1999, p.218)

„U všech všudy, vdyť to nejsou jejich talíře.“ (Gel,1963, p.264)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(269) We crept in under **Jim’s bed** and into the cabin, ... (Twain, 1999, p.223)

Vylezli jsme pod Jimovou postelí ... (Gel,1963, p.270)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(270) ...; and we would put small things in **uncle's coat pockets** and he must steal them out; ... (Twain, 1999, p.223)

...; a drobnější věci že Tom dá do kapes strýce Silase a Jim je musí odtamtud vyklovnout; ... (Gel,1963, p.271)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(271-272) ..., and started for breakfast and found a couple of shingle-nails that Tom said would be handy for a prisoner to scabble his name and sorrows on the dungeon walls with, and dropped one of them in **Aunt Sally's apron pocket** (271) which was hanging on a chair, and t'other we stuck in the band of **Uncle Silas's hat** (272), ... (Twain, 1999, p.226)

Cestou jsme našli pár pokrývačských hřebů; Tom řekl, že přijdou vězňovi vhod, až bude chtít vyrýt do zdi podzemní kobky své jméno a své nářky. ... Tak Tom strčil jeden hřeb do kapsy tetiny zástěry, a druhý jsme strčili za stuhu strýcova klobouku, který byl na psacím pultu. (Gel,1963, p.274)

271) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

272) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(273) Because we heard the children say their pa and ma was going to **the runway nigger's house** this morning,... (Twain, 1999, p.226)

V domě jsme slyšeli, jak si děti povídají, že tati a mami půjdou dnes ráno navštívit uprchlého černocho. (Gel,1963, p.274)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(274) Nat didn't look, when we put the witch-pie in **Jim's pan**; and we put the three thin plates in the bottom of the pan under the vittles; ... (Twain, 1999, p.231)

Nat se nedíval, když jsme dávali čarodějnickou paštiku do Jimova kastrolu, a tak jsme pod jídlo nandali také ty tři cínové talíře; ... (Gel,1963, p.280)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(275) **Tom's voice** trembled, whilst he was reading them, and he most broke down.

(Twain, 1999, p.233)

Tomův hlas se třásl, když nám to předčítal, a málem se zlomil. (Gel,1963, p.283)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(276) ...; and then we took it and put it in a safe place under **Aunt Sally's bed**. (Twain, 1999, p.238)

...; past jsme vzali a schovali na bezpečném místě, pod postel tety Sally. (Gel,1963, p.288)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(277) "... You slide in, in the middle of the night, and hook that **yaller girl's frock**."

(Twain, 1999, p.240)

„... Vklouzneš o půlnoci do chaloupky a ztopíš sukni té mulatky.“ (Gel,1963, p.291)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(278) "... Who's **Jim's mother**?" (Twain, 1999, p.241)

„... A kdo je Jimova matka?“ (Gel,1963, p.291)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(279-280) I'll stuff **Jim's clothes** (279) full of straw and lay it on his bed to represent his mother in disguise, and Jim'll take **the nigger woman's gown** (280) off of me and wear it, and we'll all evade together. (Twain, 1999, p.241)

„... Vycpu Jimovy šaty slámou a položím to na postel. Bude to představovat Jimovu matku v přestrojení; Jim si obleče šaty matky – černošky, ve kterých přijdu, a v nich s námi unikne. ...“ (Gel,1963, p.292)

279) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

280) Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(281) "... And the same with **a king's son**; it don't make no difference whether his a natural one or an unnatural one." (Twain, 1999, p.241)

„... Stejně tak když uteče králův syn, a je načisto jedno. Je-li to syn z levého boku nebo z pravého.“ (Gel, 1963, p.292)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(282) So Tom he wrote the nonnamous letter, and I smouched **the yaller wench's frock**,... (Twain, 1999, p.241)

Tak Tom napsal anonymní dopis, já ztopil sukni té holčičce ... (Gel, 1963, p.292)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(283) They will sneak down from northards, along the fence, at midnight exact, with a false key, and go in **the nigger's cabin** to get him. (Twain, 1999, p.242)

Lupiči se přiblíží od severní strany podle plotu přesně o půlnoci s pakličem a půjdou pro černocho do domku. (Gel, 1963, p.293)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(284) ..., and got up about half-past eleven, and Tom put on **Aunt Sally's dress** that he stole and was going to start with the lunch, ... (Twain, 1999, p.243)

Kolem půl dvanácté jsme vstali a Tom se navlekl do šatů, které ukradl tetě Sally, a vzal jídlo a už chtěl jít, ... (Gel, 1963, p.294)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(285) The hunk of butter, big as **a person's fist**, was where I had left it,... (Twain, 1999, p.243)

Ve sklepeř jsem opravdu našel máslo – hrudku jako pěst – na místě, kam jsem ho položil. (Gel,1963, p.294)

Function: modifier

Genitive meaning: genitive of origin

(286) “For **the land's sake** what is the matter with the child! ...“ (Twain, 1999, p.245)

„Pro pět ran, co tomu dítěti je? ...“ (Gel,1963, p.296)

Function: determiner

Genitive meaning:

(287) ... - Jim first, me next, and Tom last, which was according to **Tom's orders**. (Twain, 1999, p.245)

... - Jim první, já za ním a nakonec Tom, což bylo podle Tomova rozkazu.

(Gel,1963, p.297)

Function: determiner

Genitive meaning: subjective genitive

(288) ...; but **Tom's britches** caught fast on a splinter on the top rail, ... (Twain, 1999, p.246)

..., ale Tom zachytil kalhotami o třísku ... (Gel,1963, p.297)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(289) I says to myself, spas'n he can't fix that leg just in three shakes of **a sheep's tail**, as the saying is? (Twain, 1999, p.248)

Jakpak - povídám si – nebude-li moct dát tu nohu do pořádku dřív, než ovce třikrát očáskem zamrská, jak se říká? (Gel,1963, p.301)

Function: modifier

Genitive meaning: partitive genitive

(290) I shot out and went for **the doctor's house**, but they told me he'd gone away in the night, some time or other, and warn't back yet. (Twain, 1999, p.249)

Vyskočil jsem, jako když do mne střelí, a běžím do města a sháním se po doktorovi; ale řekli mi, že byl někdy v noci odvolán k nemocnému a že se ještě nevrátil. (Gel, 1963, p.301)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(291) So away I shoved, and turned the corner, and nearly rammed my head into **Uncle Silas's stomach!** (Twain, 1999, p.249)

Tak jsem to metl k vodě, a jak jsem sebou švihl kolem rohu, málem jsem vrazil strýci Silasovi hlavou do žaludku. (Gel, 1963, p.301)

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(292) And the place was plumb full of farmers and **farmers' wives**, to dinner; and such another clack a body never heard. (Twain, 1999, p.249)

A barák byl natřísknutý farmáři a farmářskými paničkami; byli pozváni na oběd; a takovou žvanírnu jste ještě neviděli a neslyšeli. (Gel, 1963, p.302)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(293) He come back about ten, a little bit uneasy; hadn't run across **Tom's track**. (Twain, 1999, p.252)

Vrátil se kolem desáté a byl celý nesvůj; Toma nenašel, ani o něm nic nevěděl. (Gel, 1963, p.306)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(294) ..., and I reckoned it warn't best for me to mix in, but I judged I'd got **the doctor's yarn** to Aunt Sally, same how or other, as soon as I'd got through the breakers that was laying just ahead of me. (Twain, 1999, p.256)

..., a já počítal, že bude lepší, když se teď do toho nebudu míchat, ale raději zařídím, aby se o doktorově vyprávění dozvěděla teta Sally. (Gel,1963, p.311)

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(295) And I peeped out, and in a little while **Tom's Aunt Polly** shook herself loose and stood there looking across at Tom over her spectacles – kind of grinding him into the earth, you know. (Twain, 1999, p.259)

Jukal jsem zpod postele a vidím, jak se Tomova teta Polly za chvílečku vyprošťuje z obětí tety Sally a jak se brejličkama kouká přes světnici na Toma, jako by ho očima zadupávala do země, chápete-li, co tím chci říct. (Gel,1963, p.314)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(296) So **Tom's Aunt Polly**, she told all about who I was, ... (Twain, 1999, p.259)

A Tomova teta Polly vypověděla, kdo jsem a co jsem, ... (Gel,1963, p.314)

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(297) **The Raftsmen's passage**

Plavba vorařů

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(297) Referred to by Twain scholars as **the "Raftsmen's passage"**, the section that follows was originally part of the handwritten version of the novel, but Twain removed it shortly before the manuscript went to the printer. (Twain, 1999, p.263)

Část označována odborníky přes Twainovo dílo jako „Plavba vorařů“ byla původně součástí rukopisné verze románu, ale Twain ji odstranil krátce předtím, než šel rukopis k tiskaři.

Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(298-299) Scholars continue to debate whether the section should be restored in its original form and placed within Chapter 16 since that seems to have been **Twain's intention** (298) until the last moment, or whether the publication of the first edition without it more correctly indicates **the author's wishes** (299). (Twain, 1999, p.263)

Odborníci na Twainovo dílo stále pokračují v debatách, zda tato část má být vrácena na původní místo do Kapitoly 16, protože se zdá, že toto byl až do posledního okamžiku Twainův záměr, nebo zda první vydání bez této části přesněji vystihuje autorovo přání.

298) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

299) Function: determiner

Genitive meaning: genitive of origin

(300) Sired by a hurricane, dam'd by an earthquake, half-brother to the cholera nearly related to the small-pox on **the mother's side!** (Twain, 1999, p.264)

Zplozený hurikánem, zatracený zemětřesením, nevlastní bratr cholery, skoro-příbuzný neštovic z matčiny strany!

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(301) I put my hand on **the sun's face** and make it night in the earth; ... (Twain, 1999, p.265)

Položil jsem své ruce na obličej slunce a způsobil tak, že na zemi nastala noc; ...

Function: determiner

Genitive meaning: partitive genitive

(302) ...; then they both got at it at the same time, swelling round and round each other and punching their fists most into **each other's faces**, and whooping and jawing like Injuns; ... (Twain, 1999, p.266)

...; pak se do toho dali oba dva zároveň, vytahovali se jeden na druhého kolem dokola, vzájemně se mlátili pěstmi, převážně do obličeje a hulákali a nadávali jako Indiáni; ...

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(303) “Why look-here,” he says, “ain’t that **Buck Miller’s place**, over yander in the bend?” (Twain, 1999, p.268)

„No, jen se podívej,“ říká, „copak to není dům Bucka Millera támhle v dáli v zatáčce?“

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

(304) It was **Dick Allbright’s baby**; he owned up and said so. (Twain, 1999, p.271)

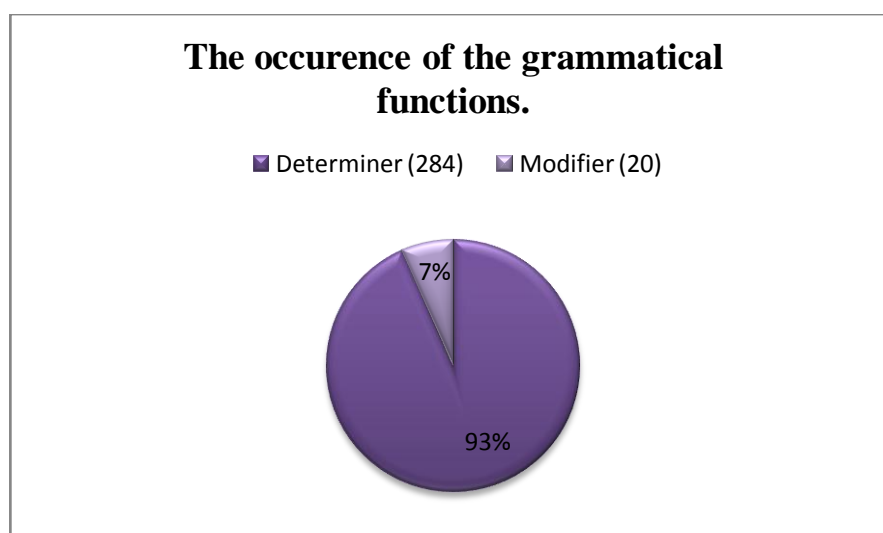
Bylo to dítě Dicka Allbrighta, doznal se k tomu a taky to tak řekl.

Function: determiner

Genitive meaning: possessive genitive

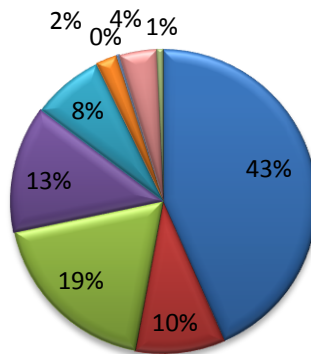
3.2. The results of the analysis

This chapter provides the results of the analysis in two diagrams. In the first diagram is shown the frequency of the occurrence of determiners and modifiers in the genitive case. The second diagram deals with the occurrence of the genitive meanings. In the brackets there is a number of excerpts which represent a particular feature.



The occurrence of the meanings of the genitive.

- Possessive genitive (132)
- Subjective genitive (29)
- Genitive of origin (57)
- Genitive of attribute (41)
- Partitive genitive (23)
- Objective genitive (7)
- Genitive of measure (1)
- Descriptive genitive (12)
- Not determined (2)



THE CONCLUSIONS

As it is said in the chapter Theoretical background possessive case has two grammatical functions and some meanings. The research questions of the analysis are to find out which grammatical function and meaning is the most frequent.

First 154 examples of the genitive case were found in the introduction to the book *Adventures of Huckleberry Finn* written by Elliott. Examples numbered from 155 to 296 are from the novel *Adventures of Huckleberry Finn* written by Mark Twain and the last 8 examples are from Raftmen's passage from the end of the *Huckleberry Finn*.

Firstly, the analysis shows that the major grammatical function of the possessive case is determiner. Genitive case functions as determiner in 284 excerpts (93%) out of the total 304 excerpts. The minor grammatical function is modifier. In the left 20 excerpts (7%) is the function modifier.

Secondly, as is also mentioned in Theoretical background there are meanings of the possessive case. The meaning which occurs most frequently is the possessive genitive eg. Howells's principles – it means that Howells has some principles. It occurs in 132 excerpts what means that it appears in 43%. The second major meaning is the genitive of origin which appears in 57 excerpts what means 19% of all excerpts eg. Jim's instruction what means that instructions come from Jim. The genitive of attribute is the third meaning which occurs in 41 excerpts what means 13% eg. Huck's loyalty – it means that Huck is very loyal. On the fourth place is subjective genitive which appears in 10% of excerpts what is 29 excerpts eg. Jim's nourishing what means that Jim nourished. With 23 excerpts (8%) is the partitive genitive the fifth most appearing meaning eg. Women's heads – it means heads are part of bodies of women. The descriptive genitive occurs in 12 cases of excerpts (4%) eg. the officer's lunch – it means that the lunch is for all group of officers. Subsequent is the objective genitive which is covered in 7 excerpts (2%) eg. Jim's confinement – it means that Jim was held in confinement. 2 excerpts (1%) aren't determined. The last occurring meaning is the genitive of measure which appears only in 1 excerpt (0%) eg. a pretty square day's work what means that the work takes a pretty square day.

In conclusion, there was chosen one book with introduction from different author in which were found 304 examples of the possessive case. From analysis in this thesis the results are that the major function of the genitive case in English is determiner and the major meaning is possessive genitive.

REFERENCES

- Dušková, L. et al. (2006), *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny* (3rd ed.). Praha: Academia.
- Dušková, L., Klégr, A., Malá, M., Šaldová, P., *Morfologie současné angličtiny*. Praha: Karolinum.
- Dušková, L. (1999). On the Function of the English Possessive Case. *Studies of the English Language*, p. 252-259.
- Dušková, L. (1999). On the Type of Definiteness Expressed by English Possessives. *Studies of the English Language*, p. 260-270.
- Eastwood, J. (1994). *Oxford Guide to English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Greenbaum, S., Quirk, R. (1990). *A Student's Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.
- Greenbaum, S., Quirk, R., Leech, G., Svartvik, J. (1986) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rayevska, N.M. (1976), *Modern English Grammar*. Kiev: "Vyšča škola" publishers.
- Swan, M. (1980), *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Twain, M. (1999). *Adventures of Huckleberry Finn*. Oxford: Oxford University Press.
- Twain, M. (1903). *Dobrodružství Huckleberryho Finna* (F. Gel, 1963, Trans.). Praha: Státní nakladatelství dětské knihy.
- Twain, M., Elliott, E. ed. (1999). *Adventures of Huckleberry Finn. Introduction Emory Elliott*. Oxford: Oxford University Press.

SUMMARY IN CZECH

Tato bakalářská práce se zaměřuje na funkci a sémantiku přivlastňovacího pádu. Cílem je zmapovat anglický přivlastňovací pád, jeho sémantiku, funkce, použití a odpovědět na otázky, která gramatická funkce je nejčastější a který význam přivlastňovacího pádu se objevuje nejčastěji.

Kapitola Theoretical Background je zaměřena na přivlastňovací pád se zmíněním anglického pádu obecně v porovnání s češtinou. Přivlastňovací pád je v angličtině označen apostrofem a přivlastňovacím *s*, v případě množného čísla je možné přidat pouze apostrof. Anglický „common case“ nemá žádnou určitou formu ani tvar. Dále jsou zde zmíněny funkce a významy přivlastňovacího pádu, jeho užití a formy, nulový exponent a zvláštní typ „of-construction“.

Analýza je soustředěna na rozbor anglického přivlastňovacího pádu v americké literatuře a to z největší části na rozbor díla Marka Twaina - Dobrodružství Huckleberryho Finna. Zdroje byly vybrán zcela náhodně. V románu samotném bylo nalezeno 142 příkladů. V předmluvě k novele bylo nalezeno 154 příkladů. Zbýlých 8 příkladů bylo nalezeno v části, která byla přidána později s názvem *The Raftmen's Passage*. 304 příkladů bylo přeloženo do češtiny. Předmluva a *The Raftmen's Passage* byly přeloženy mnou. K románu samotnému jsem použila překlad Františka Gela. Ve všech třech zdrojích byla nejčastější sémantická funkce adnominálního pádu determinant. V úvodu a v románu je nejvíce zastoupeným významem přivlastňovacího pádu „possessive genitive“. V *The Raftmen's Passage* je nejvíce zastoupeným významem „genitive of origin“.